

EIHARTXE ETA MIÑAU

Por YON ETXAIDE ITHARTE

MARIA HERNANDEZ IRURZUN
donostiar neskatxa euskaldun berriari,
atseginez eta etorkizun zoriontsu bat opaz.

I

Prólogo multilingüe:

Sed libera nos a malo. Sit nomen Domini.
Vamos a cantar un canto para divertir.
Jan dügünaz gerozti xahalki huneti
Eta edan ardua Jüranzunekoti,
Chantons mes chers amis,
Je suis content pärdi!
Trinquam d'aquest bun bi,
Eta dezagiün kanta khantore berri (1).

(1) La traducción correspondiente a esta estrofa en euskara la daremos en esta nota en prosa, ya que la combinación de idiomas usada por el autor produce grandes dificultades para traducir al euskara en verso. No obstante, daremos en su lugar una traducción libre en verso en euskara batua, para poder cantar junto con las demás estrofas.

Traducción en prosa al euskara batua:

Baizik libra gaitzazu gaitzetik. Bedi Jainkoaren izena (bedeinkatua).
Kanta dezagun kantu bat liberti gaitzezentzat (libertitzeko).
Jan dugunez geroztik txahalki honetatik
Eta edan ardoa "Jurañon"ekotik,
Kanta dezagun ene adiskide maiteok,
Ni pozik bainaiz, bai noski! (bai horixe!)
Topa dezagun ardo on honetatik
Eta dezagun kanta (zenbait) bertso berri.

Nota: "Jurañon" es un poblado de Beame junto a Pau, famoso por sus vinos.

Traducción al castellano:

Mas líbranos del mal. Sea (bendito) el nombre de Dios.
 Vamos a cantar una canción para divertirnos.
 Ya que hemos comido de la carne de este ternero
 Y bebido el vino de Jurançon,
 Cantemos mis queridos amigos,
 Yo estoy contento ¡caramba!
 Brindemos con este buen vino
 Y cantemos (una) nueva canción.

Versión euskara batua:

Jauna, libra gaitzazu gaitzetatik beti.
 Kanta dezagun orok, gaitezen liberti.
 Jan dugunez geroztik na(h)ikoa txahalki
 Eta ardo onetik irentsi galanki,
 Ekin gogor kantari,
 Umore horri eutsi,
 Topa! osasunari,
 Eta dezagun kanta gogoz bertso berri (2).

Traducción versión euskara batua:

Señor, líbranos siempre de los males.
 Cantemos todos para que nos divertamos.
 Ya que hemos comido bastante carne de ternera
 Y hemos bebido en abundancia vino de calidad,
 Dedicuémonos a cantar con vigor,
 Sin perder nuestro buen humor,
 Brindemos por la salud (de todos),
 Y cantemos todos con entusiasmo versos nuevos.

(2) O bien: Eta dezagun kanta zenbait bertso berri (Y cantemos varios versos nuevos).

Primera parte: la apuesta.

II

Suletino:

Jente hunak erranen deiziet mementin
 Nik zer ikhusi düdan Pauerako bidin:
 Eihartxe eta Miñau aski aide gaitzin.
 Nihaurek ikhusi tit Belereko hegin,
 Hamarna lüs eskin,
 Jokhatzen beitziadin
 Zuñ lehen jun bidin,
 Eihartx' huñez eta Miñau zamari handin.

Traducción del original suletino:

Buenas gentes: os diré enseguida
 Qué es lo que he visto camino de Pau:
 Eihartxe y Miñau (iban) a todo correr.
 Yo mismo les he visto en las proximidades de Belair
 Disponiendo cada uno de treinta francos en mano
 Hicieron la siguiente apuesta:
 Quién caminaría más rápido,
 Eihartxe a pie o Miñau sobre un gran caballo.

Versión euskara batua:

Jende onak: esango dizuet jarraian
 Zer dudan nik ikusi Pabeko bidian:
 Eihartxe eta Miñau lasterka bizian,
 Neronek ikusi'tut Belere aldian (1),
 Hamarna lus segidan
 Jokatzekoak ziran
 Zein lehen joan abian,
 Eihartxe oinez ala Miñau zamarian.

(1) Lhande traduce "Hegi": proximité (proximidad). Luego "hegian" equivale a "aldean", pero Haritzelhar traduce "hegi(a)n" *dans la côte* (en la cuesta). Según esto sería "Belereko aldapan". Pero Xipri Arbelbide traduce también "Bel Air-eko aldean" en euskara batua. El topónimo citado parece beamés, "Bel Air" según escribe Arbelbide y "Belair" según la traducción francesa de Haritzelhar.

Traducción versión euskara batua:

Buenas gentes: os diré a continuación
 Qué es lo que he visto camino de Pau;
 Eihartxe y Miñau iban a todo correr.
 Yo mismo les he visto en las proximidades de Belair.
 Sin más dilaciones
 Iban a apostar cada uno diez luises
 Quién haría antes el recorrido,
 Eihartxe a pie o Miñau a caballo.

III

Suletino:

Oren baten бүрүкө, Ganera ziradin,
 Miñaturen zamaria eñhez ezin bestin;
 Eihartx'aldiz juaiten galopaz aintzinin,
 Bagoz eskalanpuak handirik beitzütin.
 Arueit handi zin,
 Ganeko pabatin,
 Sü jauzerazten zin:
 Miñau gauzuak hamar lüs aisa galdü zin.

Traducción del original suletino:

Al cabo de una hora llegaron a Gan,
 El caballo de Miñau fatigado a no poder más;
 Eihartxe, en cambio, iba galopando por delante,
 Porque tenía grandes zuecos (de madera) de haya.
 Hacía gran ruido
 Sobre el adoquinado (de las calles) de Gan,
 Haciendo levantar chispas.
 El pobre Miñau perdió los diez luises por mucha diferencia.

Versión euskara batua:

Ordu baten buruko Gan-era ziraden,
 Miñaturen zamaria nekeak puskatzen;
 Eihartxe jo ta kea aisa nausitu zen,
 Pago-eskalaproiak jarri baitzituen.

Kale-harriek zuten
 Hots handia egiten
 Ta su-gar ateratzen:
 Miñau gaisoak hamar lus galdu zituen.

Traducción versión euskara batua:

Al cabo de una hora llegaron a Gan,
 Llegando reventado de fatiga el caballo de Miñau;
 Eihartxe caminando a todo gas resultó fácil vencedor,
 Porque puso zuecos de madera de haya.
 Los adoquines de la calle
 Hacían gran ruido
 Y sacaban chispas.
 El pobre Miñau perdió los diez luises (1).

Segunda parte: el juicio.

IV

Suletino:

Gero zütien lanak, Pauera zirenin,
 Hanko Proküradore ta jüjen aintzinin.
 Eihartxe aisa mintzo, diharia beitzin;
 Miñau ere bai triste, frank' arrazuekin.
 Ais'obtenitü zin
 Tribünal zibilin,
 Eihartxek bai ordin:
 Miñau gaizuak prozesa ere galdü zin.

Traducción del original suletino:

Luego comenzaron las dificultades, cuando llegaron a Pau,
 Ante el Procurador y los jueces de esta población.

(1) Moneda de oro francesa de 20 francos. Estuvo en uso hasta la primera guerra mundial (P. Espasa).

Eihartxe hablaba fácilmente porque disponía de dinero;
 Miñau, en cambio, estaba triste con sobradas razones.
 Eihartxe obtuvo
 Fácilmente la victoria
 En el tribunal civil,
 Perdiendo el proceso el pobre Miñau.

Versión euskara batua:

Gero zituzten lanak, Pabera heltzean,
 Hango Prokuradore ta juezen aurrean.
 Eihartxe hitz-jario, diru babesean;
 Miñau gaixoa triste, zorigaitz beltzean.
 Tribunal zibilean
 Elkartu zirenean,
 Eihartxe gailurrean! (1)
 Hauziak jo baitzuen Miñaturen kaltean.

Traducción versión euskara batua:

Luego comenzaron las dificultades, cuando llegaron a Pau,
 Ante el Procurador y los jueces de esta pabloción.
 Eihartxe hablaba con facilidad al amparo del dinero;
 El pobre Miñau estaba triste en su gran dolor.
 Cuando se encontraron
 En el Tribunal civil,
 Eihartxe obtuvo la victoria,
 Ya que el proceso se pronunció contra Miñau.

V

Suletino:

Pauko kuntrolür jaunak zer lana egin zin,
 Eihartxeri bilhutaik lothü zeionin!
 Berak ere pelüka, bertan lürrian zin,
 Bi beharronduetan Eihartxe ilhagin!
 Bertan phentsatü zin
 Zer egin behar zin
 Eihartxek bai ordin:

(1) Erpinean, tontorrean, gendorrean, galdorrean.

Papera kuntrola-erazi mementin (1).

Traducción del original suletino:

¡Menudo trabajo hizo el Sr. Inspector (2) de Pau
 Cuando le agarró por el cabello a Eihartxe!
 Al mismo tiempo también su peluca (3) rodaba por el suelo,
 Actuando Eihartxe de cardador de lana junto a sus orejas.
 Eihartxe, entonces,
 Pensó en el momento
 Lo que debía hacer:
 Le hizo estampar la firma (4) en el papel (5) sin pérdida de tiempo.

Versión euskara batua:

Pabeko eskribauak (6) marka zuen egin:
 Iletatik tiraka Eihartxeri ekin!
 Haren peluka berriz, lurreratu arin (7),
 bi belarrondoetan Eihartxe ilagin!
 Gizonak gizonekin
 Beti behar du jakin
 Ateratzen etekin:
 Paper batean zion firmatu eragin!

Traducción versión euskara batua:

El escribano forense de Pau ¡sí que hizo gorda!
 Tirándole de los pelos le embistió a Eihartxe,
 En tanto que su peluca rodaba por el suelo.
 ¡Vaya un cardador Eihartxe entre sus orejas!
 El hombre con los hombres
 Siempre debe saber
 Sacar provecho (a la situación):
 En un papel (8) le obligó a firmar.

-
- (1) Larrasquet: "Kuntrola-erazi zin papera mementin".
 (2) Sobre la voz "Inspector" véase el comentario correspondiente.
 (3) La del Inspector.
 (4) Véase el comentario correspondiente respecto a "la firma".
 (5) En el acta? Véase comentario.
 (6) Sobre "eskribau" véase comentario.
 (7) En sentido de "azkar" (pronto, rápido).
 (8) ¿En el acta?

VI

Suletino:

Etzatekin dolügarri kontrolür jauna,
 Behar ükhena gati kontrolatü papera:
 Behar ükhen diozü orano audela,
 Berak abantzatü ehün (1) libera,
 Eihartxek ezpeitzin
 Beharrüne handin
 Paperaren ordin:
 Amandalako edo persegitzeko phüntin.

Traducción del original suletino:

No sería digno de piedad el Sr. Inspector
 Por el sólo hecho de tener que firmar el papel (2).
 Se ha visto, además, en la obligación de
 Adelantar él mismo cien (3) francos,
 Ya que hallándose en gran necesidad,
 Eihartxe no disponía de los mismos
 Para el citado papel en aquél momento,
 Sea para pagar la multa, sea por estar a punto de ser procesado (4).

Versión euskara batua:

Eskribau jaun honetaz kupiturik gera:
 Ez bakarrik baitio firmatu papera,
 Behar izan dio, ai!, horretaz gainera,
 Berorrek aurreratu berrehun libera.
 Eihartxeren sakela
 Hutsikan dagoela,
 Estutxo dago bera:
 Multarentzako behar nolabait atera.

(1) Larrasquet: berrehün (doscientos).

(2) Haritxelhar: "enregistrer (?) le papier".

(3) Larrasquet: 200 francos.

(4) En cuyo caso tendría que hacer frente a los gastos ocasionados por el juicio. Haritxelhar traduce: "soit d'enourir des poursuites". Arbelbide: "Amandarentzat eta pertsegitzeko punduan". Es de muy difícil interpretación sin conocer debidamente las circunstancias que rodearon los hechos.

Traducción versión euskara batua:

Estamos compadecidos del señor escribano forense,
 Ya que no solamente le ha firmado el papel (el acta?),
 Sino que además de ello le ha tenido que adelantar
 El mismo (de su peculio) doscientos francos
 Estando el bolsillo
 De Eihartxe vacío,
 El pobre se encuentra apurado.
 Para pagar la multa debe sacar (el dinero) de alguna parte.

VII

Suletino:

Bena Eihartxe, nula gizon galant beita,
 Satisfatü dizü kontrolür jauna;
 Kado bat egin diozü zerbütü sarila,
 Diharü ederretan ehün libera,
 Abertitü bera,
 Aurhide bezala,
 Eztakhion fida:
 Bilho thirakan aisa bürtüzagi dela!

Traducción del original suletino:

Pero como quiera que Eihartxe es un hombre honrado,
 Ha dado satisfacción al señor escribano forense;
 Le ha hecho un regalo por el servicio prestado:
 Cien francos (1) contantes y sonantes,
 Y le ha advertido
 Fraternalmente
 Que no se fie de él:
 Que él es gran maestro en el arte de tirar por el cabello.

Versión euskara batua:

Izanikan Eihartxe gizon bat prestua,
 Aguro lasaitu du gure eskribaua;

(1) Según Larrasquet: doscientos francos (berrehün libera).

Eman dizkio laster, betez agindua,
 Berrehun franko eder, zorraren pagua.
 Baina baita abisua,
 Oso benetakua,
 Argi ibiltzekua:
 Iletatik tiratzen dela txit iaia.

Traducción versión euskara batua:

Siendo Eihartxe un hombre honrado,
 Pronto ha tranquilizado a nuestro escribano forense;
 Le ha devuelto sin gran demora, cumpliendo su promesa,
 Doscientos hermosos francos correspondientes al pago de la deuda.
 Pero también el aviso,
 Muy serio, por cierto,
 De que tenga cuidado:
 Que en el arte de tirar del pelo es muy hábil.

VIII

Suletino:

Pauko kontrolür jaunak etzian phentsatzen
 Eihartxeren phasta zertaz eginik zen;
 Khamamü hariz ala hede larrüz den,
 Buhame kasta dela dü opiniatzen.
 Deio hitz emaiten,
 Zinez segürtatzen
 Etzola lothüren;
 Sobera lotsa dela basa gizunen (1).

Traducción del original suletino:

El señor escribano forense de Pau no se imaginaba
 De qué clase de material estaba hecho Eihartxe:
 Bien podía ser de hilo de cáñamo o bien de correa de cuero;

(1) Construcción invertida a causa de la rima. Lo correcto sería: Basa gizunen lotsa dela sobe-
 ra. Además el segundo hemistiquio es defectuoso por faltarle una sílaba.

De todas formas opinaba que era casta de gitanos.
 Le da su palabra
 Y la seguridad
 De que no se le aproximaría,
 Ya que tenía demasiado temor a los hombres salvajes.

Versión euskara batua:

Pabeko eskribauak ez zuen pentsatzen
 Eihartxeren orea zertaz eginik zen;
 Kalamu hariz ala hedez (1) izanarren,
 Ijito kasta zela zalantzarik ez zen.
 Hitza dio ematen,
 Bai eta segurtatzen
 Jai dutela tratatzen;
 Halako basatiek dutela izutzen!

Traducción versión euskara batua:

El escribano forense de Pau no se imaginaba
 De qué clase de masa estaba formado Eihartxe;
 Fuera de hilo de cáñamo o fuera de correa (de cuero),
 No había duda que era raza de jitanos.
 Le da su palabra
 Y le asegura
 Que no se tratarán más,
 Ya que semejantes salvajes le asustan.

IX

Suletino:

Eihartxe phüntü hetan inkiet ere zen,
 Hiru lan gaixtorik hasirik beitzen:
 Emazte gaixto baten galant-eraziten (2),
 Prima khexakor baten ema-eraziten,

(1) Hots, larruzko hedez (con correa de cuero).

(2) Dice Haritxelhar: "en general se dice *erazten*". En efecto, H (Hegiaphal?) dice *galant-erazten*. Larrasquet; *galantago-razten*. -eraziten no es correcto

Auher handi baten
 Agüdo erazten,
 Eniz estonatzten:
 Hainbeste lan sobera da gizun baten.

Traducción del original suletino:

Eihartxe en aquellos momentos se encontraba inquieto,
 Puesto que había emprendido tres tareas difíciles:
 Hacer afable a una mujer desagradable,
 Bondadosa a una heredera irascible
 Y trabajador a un gran holgazán.
 No me extraña en absoluto:
 Tanto trabajo es demasiado para un hombre.

Versión euskara batua:

Eihartxek, gauzak hala, kezkarik bazuen,
 Hiru lan gaitzi buruz abiatu-rik baitzen:
 Emakume zital bat onera ekartzen (2),
 Neskaxa haserrekor bat otzanago bihurtzen,
 Eta alfer handi baten
 lanerako grinatzen.
 Ez naiz, bada, harritzen:
 Halako lanak baitu gizona erotzen.

Traducción versión euskara batua:

Eihartxe en estas circunstancias, estaba preocupado,
 Porque se enfrentó a tres grandes problemas:
 En traer al buen camino a una mujer cizañera,
 En amansar a una muchacha irascible
 Y en hacer trabajador
 A un gran holgazán.
 Nada me extraña, pues:
 Tanto trabajo termina por enloquecer al hombre.

(2) Gozatu-arazten, bihotz-oneratzen, atseginarazten.

X

Suletino:

Eihartxe behakhigü et'erragük bertan
 Eia zertan hizan hiru lan hoietan.
 Ari hiz izkibatzen huraren gañian,
 Azkarki traballatzen bena auherretan.
 Ütz-ezak oithian
 Mihisia plegian,
 Gaizak dien lekhian,
 Eta hihaur bizi nunbait bazter batetan.

Traducción del original suletino:

Eihartxe, escúchanos, y dinos ahora mismo
 Cómo te las arreglas en esos tres trabajos.
 Estás escribiendo sobre el agua;
 Trabajas duro pero en balde.
 Deja, por lo tanto,
 La sábana doblada,
 Las cosas en su lugar,
 Y tú, vive tu vida, en algún rincón, donde sea.

Versión euskara:

Eihartxe, adi iezaguk eta aguro esan
 Zertako ari haizen hiru lan hauetan.
 Izkribatzen ari haiz uraren gainean,
 Jo eta ke galanki, baina alferretan.
 Utzak, bada, bakean
 Mairidirea ohean,
 Gauzak diren horretan,
 Eta heu bizi hadi bazterren bate(t)an.

Traducción versión euskara batua:

Eihartxe, escúchanos, y contesta rápidamente
 Para qué te has metido en esos tres menesteres.
 Estás escribiendo sobre el agua,
 Dále que le das, pero inútilmente.

Deja pues en paz
 La sábana en la cama,
 Las cosas en el estado en que están,
 Y tú vive (tu vida) en algún rincón.

Tercera parte:

**Diálogo entre Jan Pierra Ondarzühü (llamado Eihartxe)
 y su esposa María Eihartxe, heredera del caserío Eihartxia**

XI

Suletino:

EL: Nik baditit bost küñat braborik halere,
 Sekurs handirik beraieki beitiire.
 Hek ere goraintziak igorten deiztade,
 Phiper eta minagre oliorik gabe:
 Nik haier deüsere
 Ezpeitüt deüsere
 Nihauenik ere:
 Hatik desir nizezü ereiñak bil balitzade!

Traducción del original suletino:

Tengo cinco cuñados, bien bravos por cierto;
 Ellos me ayudan generosamente
 Enviándome recuerdos,
 Pimientos y vinagre, pero ni gota de aceite.
 Yo no les envío nada,
 Puesto que nada tengo
 Que me pertenezca;
 No obstante desearía que recogieran lo que han sembrado.

Versión euskara batua:

Bost koinatu baditut, pijoak horratik!
 Berek laguntzen naute eskuak zabalik.
 Goraintziak bidaltzen dizkidate maizik,
 Piper eta ozpina, olioia ezik.

Haiei zer igorrik,
 Nirea den gauzarik,
 Deus ere ez daukat nik;
 Uzta jaso bezate erein dutenetik!

Traducción versión euskara batua:

Tengo cinco cuñados, bien bravos por cierto;
 Ellos me ayudan generosamente
 A menudo me envían recuerdos,
 Pimientos y vinagre, excepto aceite.
 Yo no tengo nada
 Que sea de mi propiedad
 Para enviarles a ellos:
 Que recojan la cosecha que han sembrado.

XII

Suletino:

ELLA: Pauko kontrolürrak eztik erran gezürrik?
 Basa gizuna zuñ den, harek badakik.
 Iratin ta Arbotin (1) hik badük lagünik,
 Nuizpaiko paganuer plazak idokirik;
 Ez, hire ereñik
 Eztiagü beharrik,
 Khen hakhit hebetik,
 Eta gero handik güti igor berririk.

Traducción del original suletino:

El escribano forense de Pau no ha mentido;
 Bien sabe aquél quién es el hombre salvaje.
 En Irati y Arboti tú tienes compañeros
 Que sustituyeron a los paganos de otros tiempos;
 No, de tu simiente
 No nos hace falta;

(1) Zona montañosa de Santa-Grazi (Zub.). No se confunda con Arboti (fr. Arbouet), pueblo de la B.Nav. al norte de Donaphaleu (St.Palais).

Quítate de mi vista,
Y luego, cuantas menos noticias me mandes de allí, mejor.

Versión euskara batua:

Pabeko eskribauak egia esan dik (1),
Basa-gizona nor den harek bai-baitzekik.
Iratin eta Arbotin hik baduk lagunik,
Aintzinako jentilen tokia harturik.
Ez, hire ereintzarik
Ez diagu beharrik,
Ken hakigu hemendik,
Eta handik ez bidali gaurgero berririk.

Traducción versión euskara batua:

El escribano forense de Pau ha dicho la verdad,
Pues bien sabe aquél quién es el hombre salvaje.
En Irati y en Arboti tú tienes compañeros
Que han sustituido a los paganos de antaño.
No, tu siembra
No nos interesa;
Desaparece de nuestra vista
Y a partir de ahora no envíes noticias de allí.

XIII

Suletino:

ÉL: Enañ ez igorriren, hik ni, Iratirat,
Ez Holtzarterat, gütiago Arbotirat;
Ni sari jinen beniz Eihartxialat,
Eztütün, ez hik, han manhatüren bestak.
Hitz-emaiten deñat:
Nik han matutiñak
Khantatüren tiñat.
Ezpeitü balio emaztek egin senbladak.

(1) *Esan du* y no *esan dizu*, ha dicho y te ha dicho, respectivamente. El *suletino* distingue: *dik=du* y *deik=dizu*. El guipuzcoano, no.

Traducción del original suletino:

Tú no me enviarás jamás a Irati,
 Tampoco a Holtzarte (1) y mucho menos a Arboti;
 Como quiera que yo vendré sin tardanza a Eihartxia,
 No dirigirás tú “las fiestas”.
 Te doy mi palabra:
 Yo cantaré allí
 “Los maitines”,
 Ya que la asamblea efectuada por las mujeres carece de valor.

Versión euskara batua:

Iratiko basora ez naun bialduko,
 Holtzarte ta Arbotira are gutxiago,
 Eihartxiara laster bainaiz etorriko,
 Hango “festak” ez ditun sekula aginduko.
 Adi i(e)zadan ondo:
 Aski naun armatzeko
 Bronka gaitzak gaugero,
 Emakume batzarrak ez baitu balio (2).

Traducción versión euskara batua:

No me enviarás al bosque de Irati,
 Y mucho menos a Holtzarte o a Arboti.
 Como quiera que vendré pronto a Eihartxia,
 No dirigirás jamás “las fiestas” de allí.
 Escuchame bien:
 Me basto yo para
 Armar camorra en adelante,
 Ya que para nada sirve la asamblea de las mujeres.

XIV

Suletino:

Etzena izigarri balia, Jinkua,
 Emazte erho horiek egin senblada?

(1) Impresionante garganta de Larrañe/Larrau(n) con puente colgante.

(2) Versión de Larrasquet: “Prozesa galdü zian emazten bilkhüak”. El proceso perdió la asamblea de las mujeres.

Zaragolla hobenak haienak zirela?
 Gizuntako aisa nausi zirela?
 Kapiten arrasta
 Gizunen bitalla (1)
 Aski franko zela!
 Bena aurthenko huntan trunpatüren dira.

Traducción del original suletino:

No sirvió gran cosa ¡Dios mío!
 La asamblea celebrada por aquellas locas mujeres.
 (Creían) que los mejores calzones eran los suyos,
 Que se impondrían fácilmente a los hombres.
 Que los desperdicios de cáñamo
 Para proveer a los hombres
 Eran más que suficientes;
 Pero en cuanto a este año se equivocarán.

Versión euskara batua:

Ez zuen deus balio, ez alafedea!
 Andre ero horiek egina bilera.
 Galtzarik sendoenak haienak zirela!...
 Gizonez gailentzeko baitzuten ustea!
 Kalamuzkoa dela
 Gizontzat aukera (2),
 Onegi da sobera;
 Baina ustea zaie irtengo ustela.

Traducción versión euskara batua:

No sirvió de nada, ¡a fe mía! (¡por mi fe!)
 Que aquellas insensatas mujeres hicieran la reunión.
 (Creían) que los pantalones más fuertes eran los suyos,

(1) *Gizontzat bizigarri*. Según Haritzelhar la voz "bitalla" procede del bearnés *bitaille* (lat. *vitalia*) y significa "lo que sirve para vivir, los productos en general".

(2) *Gizontzat aukera* jateko edo jazteko (para comer o para vestir). Es decir, caben las dos posibilidades, ya que no es fácil discernir la intencionalidad del poeta. Asimismo, Haritzelhar no concreta si se refiere a la vestimenta o a la comida: "A l'usage des hommes" (para el uso de los hombres). Obsérvese la relación entre *bitalla* y *vituala* (abundancia de comida) y *avituallar*: abastecer, suministrar, proveer comida.

Pues tenían la intención de imponerse a los hombres.
Siendo el material de cáñamo
La única elección de los hombres (1),
Es demasiado bueno todavía;
Pero quedarán decepcionadas de su opinión.

XV

Suletino:

ÉL: Bas'arhantzia lilitzen arhantz'hunareki;
Haren frütia huntzen da gaitz bethi.
Ûzten hait mintza hadin zeküriareki,
Pheti behera beita ingoiti Ûharteki.
Esperantxareki,
Denborareki
Jinen zital'eni
Emazte galant bat eginik phasta gaxtotik.

Traducción del original suletino:

El ciruelo salvaje florece junto con el ciruelo (de cultivo),
Pero el fruto de aquél es siempre difícil de madurar.
Te dejo para que hables con sensatez,
Puesto que Pedro ha bajado ya (para ahora) con Ûhart(e);
Con la esperanza
Que con el tiempo
Volverá a mí
Una mujer apacible, aunque por naturaleza de mala índole.

Versión euskara batua:

Aranarekin juntu (2) basarana lorez,
Baina honen frutua umatzen (3) da nekez.
Ûzten haut mintza hadin zentzu handi batez,

(1) La única elección que corresponde a los hombres (gizonei dagokien aukera bakarria).

(2) O bien: Aranarekin pare / Aranarekin jartzen / y pluralizando: Aranekin batera.

(3) O bien: zoritzen.

Petri jaitirik baita lagundurik Ûhartzez
 Beti itxaropenez,
 Denborak eman epez,
 Nigana heldu baietz
 Emakume otzan bat, bihurria sortzez.

Traducción versión euskara batua:

Junto con el ciruelo (cultivado) florece el ciruelo silvestre,
 Pero el fruto de éste madura con dificultad.
 Te dejo para que hables mostrando gran sensatez,
 Ya que Pedro ha bajado acompañado de Ûhart(e).
 Siempre con la esperanza
 Que en un plazo de tiempo
 Vuelvas a donde mí
 Como mansa mujer, aunque perversa de nacimiento.

XVI

Suletino:

ELLA: Egün hun Jan Pierra zü ene senharra!
 Jinkuak egün hunik hanitx deizüla!
 Gaxki bizi beikira dakizün bezala,
 Orai gitin iseia, gü kunbertitzera.
 Adora Jinkua,
 Irabaz zelia,
 Lüze da denbora
 Beste mündian eternitatekua.

Traducción del original suletino:

Buenos días, Juan Pedro, ¡marido mío!
 Que dios te dé muchos días buenos.
 Teniendo presente que vivimos mal, como tú bien lo sabes,
 Procuremos ahora nuestra conversión.
 Adoremos a Dios,
 Ganemos el cielo,
 Largo es el tiempo
 De la eternidad en el otro mundo.

Versión euskara batua:

Egunon Joane Petri, zu zaitut senarra!
 Jainkoak urte luzez kontserba zaitzala!
 Gaizki bizi izan gara, dakizun bezala,
 Hobeak izateko badugu beharra!
 Jainkoa adora (1),
 Mundua, berriz, laga,
 Zeruan beti pentsa,
 Betikotasunean luze da denbora!

Traducción versión euskara batua:

Buenos días Juan Pedro, ¡tú eres mi marido!
 Que Dios te conserve por muchos años.
 Hemos vivido mal como bien lo sabes,
 ¡Qué necesidad tenemos de ser mejores!
 Adoremos a Dios,
 Dejemos el mundo,
 Pensemos siempre en el cielo:
 ¡Cuán largo es el tiempo en la eternidad!

XVII

Suletino:

ÉL: Hunki jin ziradila, prima anderia,
 Zük ikhasi ahal düzü zeküría:
 Kit'ezazü Phetiri jin bada beharra,
 Gure gobernadore hura aski beita;
 Egin da bakia
 Legiaren gisa,
 Gizuna nausia!
 Emaztek aski die haier behatzia.

Traducción del original suletino:

Seas bienvenida, señora heredera (de Eihartxia),
 Parece que has aprendido a tener sensatez.
 Abandona a Pedro si te sientes en necesidad,

(1) O bien: *alaba* o *goraipa*. Se sobrentiende *dezagun*. Es decir, alabemos a Dios.

Ya que ésta (la necesidad) nos basta para gobernarnos.
 La paz está hecha,
 Como manda la ley,
 El marido es el dueño;
 A las mujeres les basta con atender a ellos (a los maridos).

Versión euskara batua:

Ongi etorri zuri, etxeko-andrea,
 Ba al dakizu zer den zentzuz aritzea? (1)
 Utzi ezazu Petri, bada tenorea,
 Gure "beharra" bedi gobernadorea.
 Dugun egin bakea,
 Den bezala legea,
 Gizonak agintea! (2)
 Andreek aski dute senarra zaintzea!

Traducción versión euskara batua:

Bienvenida seas, señora de la casa,
 ¿Ya sabes lo que es obrar con sensatez?
 Deja a Pedro, que ya es hora;
 Nuestra (mutua) "necesidad" es la que debe gobernarnos.
 Hagamos la paz,
 Tal como manda la ley,
 El mando es para el hombre;
 Las mujeres se deben limitar a cuidar al marido.

XVIII

Suletino:

ELLA: Nik badit abis hunik emazte lagüen!
 Susmis izan ditian gizun brabuen (3),
 Lotsa eta beldürti bai aldiz kokien,
 Haien gobernatzia eztela emazten.

(1) Jardutea, jokatzeta.

(2) De optar por "Gizona nagusia" como en el original suletino (gizuna nausia), tendríamos que cambiar la rima "ea" por "ia" contrario al batua.

(3) Larrasquet: "Aisik izan ditian bere gizun phestien" (para que sean agradables a sus buenos hombres). *Phestien*: prestuentzat. En el verso octavo de Larrasquet en vez de "susmis" usa *esküpin* (eskupean).

Flakia azkarren,
 Praubia aberatsen,
 Emaztia gizonen,
 Bortxaz ere direla susmis izanen.

Traducción del original suletino:

Tengo buenos consejos para mis compañeras:
 Que sean sumisas con los buenos maridos;
 En cambio, prudentes y temerosas con los bribones,
 Ya que el gobernar a aquellos no corresponde a las mujeres.
 Por la fuerza serán sometidos
 El débil a los fuertes,
 El pobre a los ricos,
 La mujer a los hombres.

Versión euskara batua:

Andreentzat aholku nator ni ematen,
 Senar prestuentzako otzanak ditezen,
 doilorrarekin jakin burua makurtzen,
 Ez baitzaie zilegi haiek gobernatzten.
 Makalak indartsuen,
 Txiroak aberatsen,
 Emazteak gizonen
 Mendean na(h)ita na(h)iez dirade egonen.

Traducción versión euskara batua:

Vengo aconsejando a las mujeres,
 Para que sean mansas con los maridos honrados
 Y sepan agachar la cabeza con los malvados,
 Ya que no les es lícito gobernar a aquellos.
 Necesariamente tendrán que estar sometidos
 Los débiles a los fuertes,
 Los pobres a los ricos,
 Las mujeres a los hombres.

XIX

Suletino:

ÉL: Hik badün abis hunik emazte lagüinen,
 Nik ere badiñat gizon ezkuntzekuen:

Eztitin sober'ebil primer khort'egiten,
 Gibeletik manduer bastaren ezarten;
 Mando gaxtuaren
 Üzter (1) ostikuaren
 Süstut ferradünen,
 Bena lotsago izan prima handiaren.

Traducción del original suletino:

Tú tienes buenos consejos para las compañeras (2);
 Yo también tengo para los hombres casaderos:
 Que no cortejen demasiado a las herederas;
 Es como albardar los mulos por detrás.
 Que teman más a la rica heredera
 Que a la coz en el muslo
 Del mulo rebelde,
 Sobre todo si está herrado.

Versión euskara batua:

Emakumeentzako aholku badun hik,
 Gizon ezkongaiatzat saltzen dizkinat nik:
 Gorte egiten ez ari etxe-alabarik,
 Ez mandoa txalmatzen atzeko aldetik.
 Mandoak baldin badik
 Ostikada gaiztorik,
 Ez eduki horratik
 Etxalabei ainako beldur-ikararik.

Traducción versión euskara batua:

Si tú tienes consejos para las mujeres,
 Yo los vendo (3) para los hombres solteros:

(1) Izter (muslo), según Haritxelhar. Es decir, la coz recibida en el muslo. En los diccionarios no figura este significado de "üzter".

(2) En realidad no se distingue si la frase es afirmativa o condicional. Nosotros hemos traducido afirmativamente siguiendo a Haritxelhar. Pero "Hik badün abis hunik" se puede entender también como "Hik balin badün abis hunik": si tu tienes buenos consejos. En este caso es condicional y encaja perfectamente.

(3) En el sentido de: yo los tengo.

Que no anden cortejando a las herederas,
 Así como tampoco albardando los mulos por la parte trasera.
 Si el mulo da
 Coces traidoras,
 No tengas, sin embargo,
 Tanto pavor como a las herederas.

XX

Suletino:

Ni izan niz hebentxe taka agertzale,
 Areta nik banüke, bai, nihaurk ere.
 Ziek behazaliak imit'ez nezazie:
 Josafaten badate heiagor'egile.
 Gü jüj' izan gabe,
 Jesús han dateke:
 Gütiala bere!
 Ordín batüzkegü aski nurk guriak ere.

Traducción del original suletino:

Yo me he dedicado aquí a desvelar faltas,
 Y sin embargo yo mismo he cometido.
 Vosotros que me escucháis, no me imitéis.
 En (el valle de) Josafat no faltarán clamores.
 Sin que nosotros seamos jueces,
 Jesús estará allí.
 ¡Que seamos acogidos por Él!
 Entonces tendremos bastante cada uno con nuestras faltas.

Versión euskara batua:

Nik agertu dut hemen hutsegite asko,
 Na(h)iz-ta neuk ere izan kontatzeko na(h)iko;
 Zuek, aditzaleok, ez izan holako,
 Josafaten badate (1) dehadarra franko.

(1) En euskera batua *badateke* (izango da). Pero la medida no admite ni *badateke* ni *izango da*. La solución sería "Josafaten izango", sin flexión verbal, lo que es lícito, pero tiene el inconveniente de que el primer hemistiquio rima con el segundo (*izango* y *franko*), lo cual no es aceptable a mi entender en buena poesía. Pero si algún lector no participa de este criterio, puede cambiar por "Josafaten izango deadarra franko".

Hantxe gara bilduko
 Eta gu juzgatzeko
 Jesus da agertuko:
 Geure hutsak orduan azaldu beharko! (1)

Traducción versión euskara batua:

Yo he mostrado aquí muchas faltas,
 Aunque yo mismo tengo lo suficiente para contar;
 Vosotros que me escucháis, no seáis así.
 En Josafat habrá muchos clamores.
 Allí nos runiremos,
 Y para juzgarnos
 Aparecerá Jesús:
 Entonces tendremos que confesar nuestras faltas.

(1) O bien: "Geure hutsak orduan dira azalduko".

OBSERVACIONES A "EIHARTXE ETA MIÑAU"

Sigamos al Sr. Haritzelhar en las observaciones a esta original composición. Dice así:

Larrasquet ha destacado admirablemente la originalidad de esta canción que "contiene varias aventuras de un labrador de Barkoiz".

Divide en tres partes:

1º La apuesta ridícula.

2º El proceso ridículo.

3º La escena conyugal.

En realidad, esta canción de carácter narrativo que empieza con un prólogo multilingüe, es un verdadero resumen, una especie de *aintzin pheredikia* de una farsa "cencerril" (1) en la que no faltará incluso

(1) Es decir, "de cencerros". En el original "une sorte d'*aintzin pheredikia* d'une farce charivarique". La palabra "cencerril" la he tenido que inventar para traducir "charivarique", que tampoco consta en mis diccionarios franceses. En cuanto a *aintzin pheredikia*, o sea, *aurre predikua*, viene a ser el preámbulo o presentación de una farsa "charivárica" (de cencerros) o de una pastoral. El diccionario francés traduce así la voz "charivari": *Cencerrada*. Figurado: *Guirigay, jaleo* (tapage).

la parte teatral en el diálogo entre los esposos. Intentaremos, a través de los protagonistas de esta comedia, deducir una fecha aproximada de la composición de esta canción.

Miñau o *Biñau* podría ser un cierto Jean Pierre Vignau, cuyo rastro hemos encontrado en Barkoiz en la época de la Revolución francesa. Cuando el 11 de marzo de 1790 el Sr. Karrikondo es elegido alcalde del municipio de Barkoiz, Vignau es elegido concejal en compañía de Laborde, Lagune, (A)Restoy y Ondarzühü. Después es nombrado —y esto con fecha de 14 de noviembre 1790— administrador del distrito. Por cierto, él quería dejar el distrito y quedar en la municipalidad, pero se le hace observar que su presencia es más útil en el distrito.

Figura bajo la Convención como un bravo republicano, puesto que el 13 de febrero de 1793 se lamenta de que el presente Consejo municipal ha expedido a Laberrondo y Karrikondo, notarios de este lugar, certificados de civismo para poder continuar en el ejercicio de sus funciones; articula contra los dos notarios de pretendidos hechos de incivismo; añade que el presente consejo está compuesto por una banda de rebeldes a la ley, por gentes sin fe, sin ley, sin sentimiento ni probidad y cuyo interés general exige la expulsión de toda función pública.

El Consejo municipal delibera y considera que esta petición es una de las extravagancias que caracteriza al ciudadano Vignau... El Consejo juzga que los términos de la petición son difamatorios, ya que van dirigidos a un cuerpo constituido que goza de la confianza pública, y va a perseguir a Vignau por difamación ante los jueces competentes.

Así se manifiesta, curiosamente audaz, el personaje que fue el juez de paz al principio de la Revolución. El año IV vuelve a presentarse a estas funciones que eran electivas. El 10 Brumario nadie obtiene la mayoría de los sufragios y como quiera que el nuevo escrutinio era remitido a la mañana siguiente, Vignau se dedicó durante la noche a una campaña desenfadada, mendigando votos personalmente o haciéndose mendigar por Elhar, Belzüntzebürü, Bernardo Udoi, Eiheratto. Fracasó por cinco votos, reuniendo su rival 143 votos mientras que él obtuvo 138. La Asamblea del 17 Brumario, año IV, es extremadamente agitada puesto que ella estatuye sobre la validez o invalidez del escrutinio.

Hay todavía choques entre el ciudadano Jean Pierre Vignau convertido en juez de paz del cantón y la administración municipal de

Barcoiz en "nivose-pluviose" (Nivoso- Pluvioso), año V. (Registro año II / año VII, pp. 246-252). Ésta le ordena entregar la llave de la prisión, lo que él se negó a hacer hasta entonces. A su vez él ordena al ciudadano Peillen, capitán de la guardia móvil, de proveerle de 4 fusiles y dos pistolas para la ejecución de diversas órdenes de comparecencia y de detención y para que pudiese hacerles pasar a los ciudadanos que quisieran entregarse a su guardia y a la de los papeles esenciales de la policía judicial y de abastecerle aún de hombres. El ciudadano Peillen habiéndose dirigido a la administración municipal para saber lo que debía de hacer, ésta impugna el fundamento del requerimiento del señor Vignau y replica:

"Considerando que el cantón está en la más perfecta tranquilidad a excepción del ciudadano Vignau que es el único que se encuentra agitado.

Considerando que la justicia y la imparcialidad y sobre todo la moderación y la calma (2) que deben caracterizar a todo funcionario público son los verdaderos garantes de su seguridad (3) y que el ciudadano Vignau al manifestar estas quejas hace sospechar (4) que a él la falta alguna de estas cualidades.

Considerando si sería necesario un guardaespaldas para el ciudadano Vignau, sería menos por los que pudieran atentar a su persona que para impedirle a él mismo de cometer extravagancias diarias de las cuales se hace culpable.

La administración municipal rechaza su demanda".

Pero Vignau recurre al batallón de cazadores vascos, y la administración municipal replica el 24 Pluvioso, año V, solicitando al comandante del destacamento del 4º Batallón que está en Mauleón, retire la tropa destacada que ha enviado al municipio de Barcoiz.

El mismo registro de deliberaciones da cuenta de una elección agitada al puesto de adjunto a agente municipal que tuvo lugar el 20 Germinal, año V, donde el ciudadano Vignau intervino violentamente

(2) En el original: phlegme. Hoy se escribe "flegme" (flema) y "flemme" galbana, gandulería, pereza. Aquí parece tener el sentido de "calma" y quizás "prudencia".

(3) En el original "seuretté", forma antigua de "sûreté" (seguridad). El "Dictionnaire Universel François-Latin" del R.P. Le Brune de la Compañía de Jesús (1754) trae "seureté" a la vez que "sûreté".

(4) En el original: "donne bien à présumer". Se podría traducir también: "da que pensar".

diciendo “que no había sino gentes de mala fe, malvados para proceder a un nuevo nombramiento”. En el curso de una nueva intervención declara “que iba a hacer uso de sus poderes para dispersar las reuniones sediciosas, acompañando sus amenazas con las más injuriosas palabras y con ademanes de su bastón”. En fin, el proceso verbal hace observar “que durante toda la negociación (5) el ciudadano Vignau no ha cesado de interrumpir, que fue llamado varias veces al orden y se le permitió decir a alguno de sus partidarios que él les haría clavar un poco el aguijón de hierro para llevarles a declarar y a llegar por vías de hecho contra el partido de la opinión contraria”.

El 14 Thermidor, año V, nuevo “affaire” con motivo de los obstáculos del señor Vignau en la recaudación de las contribuciones, incitando a los contribuyentes a no pagar, con motivo también de órdenes de comparecencia que él ha extendido contra el señor Basterretxe, el primogénito, a quien ha interrogado y a quien ha hecho citar al tribunal de paz por medio de su cuñado Duque.

Tal es el personaje, subido de colores, que pudo hacer muy bien la apuesta cómica en la carrera del recorrido entre Barkoiz y Pau (6) y que falleció el 25 de marzo de 1825, soltero, a los setenta años de edad, en la casa Duque.

El adversario, Eihartxe, es también un personaje pintoresco. Hemos encontrado el documento que interesa a la tercera parte de la canción: la riña conyugal (7) o más bien los reencuentros entre los esposos separados. Se trata de un juicio del tribunal civil de Donaphaleu (Saint-Palais) en la audiencia del 8 de abril de 1813. He aquí el contenido:

“Entre Juan Pedro Ondarzühü llamado Eihartxe, labrador, domiciliado en Barkoiz, demandante de las reclamaciones de su mandato judicial de citación de 14 de septiembre de 1811 hecho por Darnis,

(5) En francés: opération.

(6) Según Larrasquet, 47 kilómetros. Dice así: “Elhartchü ha apostado veinte luises contra Biñau que él irá más rápido, a pie, de Barkoiz a Pau (47 Kms.) que su rival a caballo. De acuerdo con el herrador, hace poner las herraduras al revés al caballo de Biñau quien no se apercebe de la estratagema y cansa en vano a su cabalgadura” (*Le poète Pierre Topet dit Etchahun*, “Elhartchü eta Biñau”, pág. 39).

(7) En el original francés: la scène de ménage.

ujier, inscrito (8), representado por (9) Me. Darthez (10) su procurador judicial por una parte.

“Y María de Eihartxe del mismo lugar, esposa del dicho Ondarzüñü demandado de las reclamaciones de dicho mandato judicial representada por Me. Basterreix (Basterretxe) su procurador judicial por otra (parte).

“Considerando sobre la primera cuestión que si existía un divorcio pronunciado a consecuencia de los actos de no conciliación elevados por el señor Biscay (Bizkai) oficial municipal de Barkoiz con fecha tres Pluvioso, veintiocho Germinal y dieciocho Fructidor, Año dos, el divorcio sería nulo a causa de las inobservaciones de formalidades, en parecido caso prescritas, que presentan estos actos preliminares; pero (considerando) que el divorcio no existe en absoluto puesto que no ha sido pronunciado; que por consecuencia Juan Pedro Ondarzüñü no ha perdido jamás la cualidad de esposo de María Eihartxe, ni los derechos que le daba el matrimonio sobre la persona y los bienes de su mujer y de sus hijos.

“2º Que las discusiones promovidas entre los dos esposos para poner en orden los efectos de su divorcio inexistente, no pueden ser consideradas como el efecto de un error común y que los gastos que se han originado a continuación no pueden ser objeto de alguna reparación de uno de ellos en perjuicio del otro. Que no puede tampoco tener lugar otorgar daños y perjuicios a Juan Pedro Ondarzüñü que debe atribuirse el haber ignorado él mismo su estado y sus derechos.

“El Tribunal habiendo oído por su parte a Darthez y al Sr. Martiche substituto del Sr. Procurador imperial en sus conclusiones da la razón (11) a la parte de Darthez contra la de Basterreix y declarando como conclusión (12) no haber habido divorcio pronunciado entre par-

(8) En el original francés: *enregistré*. “Mandato judicial de citación”: *exploit d'ajournement*.

(9) En el original francés: “comparant par”.

(10) En el original francés: “Me Darthez”. “Me” es abreviatura de “Maître” que en el presente caso es “el título que se les da a los abogados, procuradores y notarios”. No tiene traducción al castellano, que yo sepa, por lo que hemos respetado la forma abreviada “Me” utilizada en francés. Es una de las muchas derivaciones de “maître”: Dueño, amo, maestro, señor.

(11) En el original: *donne défaut*. Quizás podríamos traducir también: falla en favor. Pero dudo que ambas traducciones sean acertadas.

(12) En el original: *et pour le profit déclarant*. También esta frase es de muy difícil traducción.

tes litigantes, condena a dicha parte de Basterreix (Basterretxe) a recibir en la casa Eihartxia al dicho Juan Pedro Ondarzühü, su marido, y a reconocerle por su esposo legítimo; la libera de la petición de mil doscientos veintidós francos y de la de daños y perjuicios formada contra ella y sin embargo la condena a los gastos liquidados en...

“Además de los del presente juicio

Casamajor

presidente”.

Tal es el curioso asunto de divorcio, definitivamente zanjado por el tribunal de Donaphaleu (Saint- Palais) que ordena la reanudación de la vida común, preludeo de los reencuentros de las estrofas 16: *Egün hun oi Jan Pierra, zü ene senharra*, y 17: *Hunki jin ziradila, prima anderia*.

Según el texto, los tres acontecimientos relatados en la canción se realizan en momentos diferentes. La apuesta cómica con Vignau habría tenido lugar primero en una fecha imposible de determinar. El proceso ridículo del cual no hemos encontrado rastro y queda muy oscuro (¿quién es este “kuntrolür”?) sucedería más tarde. En fin, los reencuentros entre los dos esposos podrían ser fechados por el documento dado a conocer más arriba. Es muy probable que hacia los años 1813- 1815, cuando tuvo lugar el retorno de Juan Pedro Ondarzühü a su casa de Eihartxia, Etxahun se acordase de las aventuras pintorescas de este campesino de Barkoiz para componer en un “vasco sazonado de sal y de pimienta, hasta de guindilla, sembrado de rasgos crueles y de ironía sonriente, estas estrofas ligeras, rimadas de un modo vivo y sutil, a la imagen del alma suletina” (13).

I

Sigamos traduciendo al Sr. Haritxelhar:

Adoptamos esta estrofa que se halla en varias versiones, si no (14) en todas las que hemos recogido, unida a esta canción. Es el caso

(13) “Eihartxe eta Miñau”, “L’oeuvre poétique de Pierre Topet Etchahun”, “Euskera”, 1969-1970, pp. 285/286/287/288/289. La nota de Larrasquet que viene entrecomillada al final está extraída de “Le poète Pierre Topet dit Etchahun”, pp. 39/40.

(14) En el sentido de: aunque no.

de Francisque-Michel que, probablemente, recoge esta canción de Archu y esto cuando Etxahun todavía vivía. Dejamos de lado a Urruti-goiti y Orbizkai que han copiado a Francisque-Michel (15), pero los cuadernos de Hégiaphal y de Sebastián Epherre que traen el poema entero le han hecho preceder también de esta estrofa. ¿Por qué, entonces, suprimirla como lo hace el R.P. Lhande en la copia dactilografiada (mecanografiada) que el Sr. Dassance nos ha prestado y a continuación Larrasquet en la edición de las obras de Etxahun? (16). Y sin embargo había ponderado al máximo la originalidad de esta estrofa y de esta canción (17). Francisque-Michel a su vez: "Otra (canción) nos ofrece un conjunto aún más extraño de latín, de castellano, de bearnés y de vasco" (18). O incluso Azkue: "Canciones políglotas no se oyen cada día. Latín, castellano, vascuence, francés y bearnés contiene ésta, que aprendí en Zuberoa, sin haber anotado el nombre del cantor. Con la misma melodía me cantaron allí mismo letra de una apuesta que concertaron en Barkhoxe (S) dos hombres de buen humor, Eihartxe y Biñau, quién llagaba antes a Pau: el uno montado, el otro a pie".

Esta estrofa es una estrofa de introducción a un canto cómico: "Vamos a cantar un canto para divertir", al mismo tiempo que una canción nueva: "Eta dezagün kanta khantore berri". Ella supone la alegría, lo cómico que los autores del teatro cómico suletino obtenían con la utilización del francés, del latín, del bearnés y del español. En reali-

(15) Francisque Michel introduce esta primera estrofa exactamente igual que lo hace Larrasquet (excepto *diverti* F. Michel y *divertir* Larrasquet) y con ligeras variaciones lo hace Haritxelhar. Ahora bien, F. Michel reproduce solamente seis estrofas, mientras que Larrasquet y Haritxelhar reproducen veinte estrofas, aunque Larrasquet traiga la primera estrofa en nota aparte. Véase: Francisque Michel "Le Pays Basque", *Chansons diverses*, pp. 428/429/430/431.

(16) Nos extraña cómo el Sr. Haritxelhar pueda decir esto cuando Larrasquet al final de la poesía trae la primera estrofa íntegra con un pequeño preámbulo. Es decir, que Larrasquet no lo introduce dentro de la poesía que es de 19 estrofas, pero lo reproduce como aditamento. Véase la p. 45 de "Le poète Pierre Topet dit Etchahun" de Lhande-Larrasquet.

(17) De estas palabras parece desprenderse que el Sr. Haritxelhar quiso decir que Larrasquet no colocó la estrofa en su debido lugar, o sea, a la cabecera de la poesía, como primera estrofa y parte integrante de la misma. Efectivamente, Larrasquet no coloca esta estrofa, sino al final de la poesía en nota aparte y con la siguiente advertencia: "Nosotros lo reproducimos a título de curiosidad, aunque no tenga ninguna relación con dicha canción".

(18) En el texto de Haritxelhar se olvidan del quinto idioma, o sea, el francés, debido seguramente a un error de imprenta. Pero en el libro "Le Pays Basque" de Francisque-Michel (p. 429), dice así: "Une autre nous offre un assemblage encore plus étrange de latin, de castillan, de béarnais, de français et de basque". Es decir, cinco idiomas.

dad *Eihartxe eta Miñau* es un embrión (19) o un resumen de farsa charivárica o cencerill destacadamente introducida por esta estrofa multilingüe donde la buena comida (*xahalki huneti*) y el buen vino de Jurançon fuentes de todos los vicios divulgados en las farsas, son igualmente alabados.

1. “El primer verso —dice Haritzelhar— está compuesto de dos textos latinos: “*sed libera nos a malo*”, fin del *Pater noster* (20), y “*sit nomen Domini*” primeras palabras del 2º versículo del salmo 112 “*Laudate pueri Domini*” que es cantado cada domingo en vísperas. Las palabras de este versículo son: “*Sit nomen Domini benedictum: ex hoc nunc et usque in saeculum*”. Los dos textos no tienen ninguna relación entre ellos y el segundo no tiene ningún sentido. Son esencialmente “reminiscencias” (21). Este primer verso, compuesto en latín, Haritzelhar trae sin ninguna interrupción; “*Sed libera nos a malo sit nomen Domini*”. En cambio Larrasquet, siguiendo a Francisque-Michel, “*Sed libera nos a malo. Sit nomen Domini*”. Preferimos la transcripción de Michel y de Larrasquet a la de Haritzelhar porque ambos hemistiquios no tienen relación alguna entre sí.

7. El verso bearnés “*Trinquam d'aquest bun bi*” Xipri Arbelbide traduce: *Topa dezagun arno on hontarik* (brindemos con este buen vino) (22). Ahora bien, según Haritzelhar la frase bearnesa no es correcta, ya que debería ser *d'aqueste* en vez de *d'aquest* (23). Es de lamentar que ni Francisque-Michel, ni Larrasquet, ni Haritzelhar hayan traducido este verso escrito en bearnés.

II

1. “Deiziet” (dizuet). Erranen deiziet: esango dizuet (os diré, o sea, yo os diré a vosotros). Intxauspe, “*Le Verbe Basque*”, pp. 202/203/204), bajo la denominación de “*Voix transitive, Indicatif présent, Relations indirectes*”, conjugación: *déiziet, deizié, déiziegü, deizié* (dizuet, dizue, dizuegu, dizuete). Como

(19) En el sentido de: engendro.

(20) En el original francés: “fin du Pater” (Padre nuestro).

(21) “L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun”, p. 290 (“Eihartxe eta Miñau”), revista “Euskera”, 1969-1970. (Comentario verso 1).

(22) “Pierre Topet Etxahun” (Berto bilduma), poesía “Eihartxe eta Miñau”, p. 79, Elkar, S.A.

(23) “L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun”, p. 290, verso 7.

observará el lector, la conjugación suletina no distingue la tercera persona del singular y del plural ni aún en la acentuación. Campión, p. 499.

“Mementin”: contracción de *mementian* (momentuan), en el momento.

2. “Pauerako bidin”: Pauerako bidian (bidean). Contracción del euskara suletino. Cast.: camino de Pau.

3. “Eihartxe”: apellido de los habitantes del caserío “Eihartxia” de Barcoiz, al igual que “Etxahun” es el apellido de los habitantes del caserío “Etxahunia”, etc. “Eihartxe era el apellido de la primogénita y heredera de Eihartxia, María Eihartxe, aunque con este nombre se le conocía a su esposo Juan Pedro Ondarzühü.

Acerca de “Miñau” Haritxelhar dice lo siguiente: “Existe una casa *Miñauenia* en Barcoiz. El hombre de esta apuesta es designado por Francisque-Michel como un funcionario público. “Vignau el funcionario va a caballo”, dice”. Y continúa Haritxelhar:

“El paso de la fricativa *v* a la oclusiva labial *b* y después a la oclusiva nasal *m* es cosa corriente en vasco (24). En la página 101 del registro de las deliberaciones del municipio de Barcoiz del año III al año VII de la República se habla de los votos obtenidos por el señor Vignau; en algunos boletines está escrito *Vino*, en otras *Mino*.”

“Aide gaitzin”: “expresión que significa: a toda marcha, a todo correr”, dice Haritxelhar (25). “Gaitzin” es contracción de *gaitzian*. Azkue traduce “gaitz”: imponente, enorme. Lhande dice que se usa “expresando la idea de cualquier cosa extraordinaria, fuera de lo común, sorprendente, en un género cualquiera. *Pilotari gaitza da*, es un pelotari extraordinario” (26).

4. “Nihaurek” (neronek): yo mismo.

“Tit”: flexión alocutiva, contracción de “ditit”, correspondiente a la forma indefinida “dütüt” (=ditut). Luego, “ikhusi tit”=ikusi ditut (los he visto). Intxauspe, “Le Verbe Basque”, pp. 201/202, bajo la denominación de “Voix transitive, indicatif présent, forme à complément direct pluriel”, conjuga: *ditüzüt* (o *ditít*), *ditüzü*, *ditüzügü*, *ditüzte*. Las formas indefinidas o indeterminadas

(24) Recuérdense: Miarritze por Biarritz, Mermio por Bermeo, Milafranga por Villefranque, Alminka por Albóniga, etc. Aunque también se da el caso inverso: Barin por Marin, Biranda por Mirande, etc.

(25) “L’oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchaun”, p. 290, II, 3.

(26) “Dictionnaire Basque-Français et Français-Basque”, voz “Gaitz”, p. 322.

correspondientes son: *dútüt, dütü, düütügü, düüté*. La “u” acentuada léase “ü”. Batua: *ditut, ditu, ditugu, dituzte*. No hemos introducido las segundas personas (singular y plural) porque en las flexiones alocutivas carece de ellas. La forma *ditüt* es preferible a la abreviada *tit*, pero creo que en literatura se debe usar con preferencia la forma regular *ditüzü*.

“Belereko hegin”: en la cuesta de Belair. Según Haritxelhar está situada en la ruta nacional 134 entre Olorón y Pau. Xipri Arbelbide escribe Bel Air. “Hegin”, contracción de *hegian*. “Hegi”: cuesta, pendiente. O también: altura, colina, ladera, borde...

5. “Lüs”: A este respecto dice Haritxelhar: “Esta moneda designa en Zuberoa una pieza de tres francos. Gèze, y Lhande a continuación, traducen por *escudo* (écu), *luis* (louis). Hérelle en una nota (Le théâtre comique p. 199) declara: “Lo que los suletinos llaman “louis” *lüsa* es la suma de tres francos. Esta palabra no se emplea sino para las decenas: 10 luises, 25 luises, etc...; pero no se dice jamás 2 luises, 5 luises” (27).

“Eskin”: contracción de “eskian” (batua: eskuan), en la mano. “Hamarna lüs eskin”: cada uno con diez luises en la mano.

6. “Beitziadin”: Acerca de esta flexión verbal causal-explicativa dice Haritxelhar: “Variedad dialectal de *beitziren* o *beitziraden*”. *Intxauspe*, “Le Verbe Basque”, p. 357, bajo la denominación de “*Indicatif passé, Forme d’incidence, Passé imparfait, Voix intransitive*”, conjuga: *beníntzan, behíntzan/beitzinén, beitzén, beikinén, beitzinién, beitzirén*. Batua: *bainintzen, baihintzen/baitzinen, baitzen, baikinen, baitzineten, baitziren*. Lo que extraña en Hegoalde es el uso del intransitivo, aunque en Iparralde parece ser normal. Nosotros diríamos “*Jokatzen baitzuten*” que en suletino se dice “*Jokhatzen beitzién*” en forma transitiva. La versión de Francisque-Michel no se vale de ninguna flexión verbal, ya que dice “*Jokatzen mementin*” y Larrasquet dice lo mismo que Haritxelhar “*Jokhatzen beitziadin*” y para aclarar esta flexión verbal pone en nota: *beitziren, beitzituzten*. La primera de estas dos flexiones es suletina de intransitivo y la segunda es de transitivo pero no es suletina, ya que en este dialecto se dice *beitzütién*. Como quiera que no conozco las restantes versiones de esta poesía, no puedo dar más aclaraciones a este respecto.

7. “Bidin”: contracción de *bidian* (bidean). Téngase presente que es una falsa rima, ya que “bidin” ha utilizado también en el verso segundo a efectos de rima. Es totalmente ilícito la repetición de una palabra dentro de una estrofa, especialmente en la rima.

(27) “L’oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun”, p. 291, II-5.

8. "Handin": contracción de *handian*. Como observará el lector, de 8 versos rimados 7 son contracciones, lo que también resta mérito a la composición de esta estrofa.

III

1. "Gan": localidad bearnesa situada a 8 kms. al sur de Pau.

"Ziradin": es la misma flexión que en forma causal- explicativa (*beitziadin*, o sea, *beit-ziadin*) hemos estudiado en la estrofa anterior con la caída de la "r" intervocálica, es decir, *ziadin* en vez de *ziradin*, forma subdialectal correspondiente a la flexión oficial y mayoritaria suletina *zirén*. No confundamos la flexión intransitiva *zirén* (=ziren/ziran) con el transitivo *zién* (=zuten). Intxauspe, "Le Verbe Basque", p. 349, bajo la denominación de "Indicatif passé, Passé en action ou imparfait", conjuga: *níntzan, híntzan/zinén, zen, ginén, zinién, zirén*. Campión, p. 678. En el conjunto "Ganera ziradin" hay que sobrentender "Ganera heltü ziradin" (Ganera heldu ziren), llegaron a Gan. Larrasquet traduce también *ziradin* por *ziren* y Francisque-Michel usa la forma *ziradenin*: "Joan *ziradenin* oren baten bidin, / Biñoren zamariak ukho egin beitzin". En batua: Joan *zirenean* ordubeteko bidean, Biñoren zamariak uko egin baitzuen (cuando caminaron una hora, la cabalgadura de Biño se resistió). Es decir, se resistió a andar, se resistió a continuar caminando.

2. "Eñhez ezin bestin": (nekez lehertzen, nekez ezin gehiago, nekearen nekez). Totalmente cansado, agotado. Haritxelhar traduce: no pudiendo más a causa de la fatiga (n'en pouvant plus à cause de la fatigue). "Bestin", contracción de *bestian*. "Eñheatü"=*nekatu*.

3. "Aintzinin": contracción de *aintzinian* (aurrean, aurretik), por delante.

4. "Bagoz eskalanpuak handirik beitzütin": Vayamos por partes. Haritxelhar traduce literalmente "car il les avait de grands les sabots en hêtre": puesto que tenía grandes los zuecos de haya. Pero *Bagoz eskalanpuak* no se entiende, por lo menos en Hegoalde. Aquí diríamos *bagozko eskalanpuak* (los zuecos de haya). Ahora bien, diríamos: *bagoz eskalanpuak eginak daude* (los zuecos están hechos (de madera) de haya). La traducción indicada la hemos tomado de las notas que vienen a continuación de los versos. La traducción del verso viene a ser fundamentalmente la misma: "Car il avait de grands sabots de hêtre" (puesto que tenía grandes zuecos de haya). Aunque Haritxelhar no explica esta anomalía, creo que se podría interpretar de la siguiente forma: "Bagoz (egin) eskalanpuak handirik beitzütin", captando los suletinos "egin"

como verbo sobrentendido. Nosotros diríamos: “Pagoz egindako eskalanpuak handiak baitzütuen” (Los zuecos hechos (con madera) de haya (los) tenía grandes). Es la única explicación que le encuentro (28). Terminemos diciendo que la versión de Francisque-Michel es exactamente la misma que usamos en Euskadi-Sur: “Pagozko eskalanpuak handi baitzütin”, que viene a unificar los dialectos y no a diferenciarlos.

Veamos ahora la opinión de Jon Mirande a este respecto. “Bagoz eskalanpuak handirik beitzütin” —dice el poeta Zuberotarra— no quiere decir otra cosa que “bagozko eskalampu handiak beitzütin”. Es verdad —continúa— que el autor de la canción no indica que al caballo de Biñau el herrador le puso las herraduras al revés, pero ello es debido a que todo el pueblo estaba enterado a este respecto”. Euskaraz: “Bagoz eskalanpuak handirik baitzütin” ez du “bagozko eskalampuak handiak baitzütin” besterik esan nahi. Egia da kantagilleak ez duela azaltzen Biñauren zaldiari arotzak (perratzaile Zuberotan) perrak alderantziz ezarri zizkiola, baina hori, herri guztiak zekiela kotz gertakariaren berri” (*Etxahunen bertsoak gipuzkeraz*, p. 70, II).

En efecto, en los versos de Etxahun no se habla del asunto de las herraduras, pero Larrasquet nos habla de ello: “De acuerdo con el herrador, hace poner (Eihartxe) las herraduras al revés al caballo de Biñau, quien no se apercebe de la estratagema y cansa en vano a su cabalgadura”. Se conoce que este hecho era “vox pópuli” y la tradición lo ha conservado.

“Handirik”: forma indeterminada de “handiak”. Aunque normalmente se usa, por lo menos en Euskalerría occidental, la forma determinada en casos como el presente, la forma indeterminada le da una gracia especial, una viveza, difícil de explicar, aunque no hay que abusar de ella. De todas formas, en el presente caso, preferimos la forma indeterminada “handi” usada en la versión de Francisque-Michel: “Pagozko eskalanpuak handi beitzütin”.

“Beitzütin” (baitzütuen): Flexión causal-explicativa. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, p. 240, bajo la denominación de “Indicatif passé, Forme d’incidence, Passé imparfait, Voix transitive”, conjuga: *benütán/beinütán, behütán/beitzüntán, beitzütán, beiküntán, beitzüntián, beitzütián*. Batua: *bainituen, baihituen/baitzenituen, baitzütuen, baikenituen, baitzenituzten, baitzituzten*. Como observará el lector, la forma gramatical correcta es *beitzütán*, siendo “beitzütin” la forma abreviada popular.

5. “Arueit handi zin”: Arrabots handi (egiten) zuen (hacía gran ruido).

(28) “L’oeuvre poétique de Pierre Topet-Echahun”, pp. 271 y 291, estrofa III-4.

Acerca de la voz "arueit" dice Haritxelhar: "Palabra bearnesa *arroeyt* que significa "ruido" (29).

"Zin" (zuen): contracción de "zían". Intxauspe, "Le Verbe Basque", p. 229, bajo la denominación de "Passé imparfait, Forme capitale, Voix transitive", conjuga: *nían, hían/zünían, zían, günían, zünién, zién*. Batua: *nuen, huen/zenuen, zuen, genuen, zenuten, zuten*. Campión, pág. 512 (por error 412).

6. "Pabatin": "De la palabra bearnesa *pabat*: adoquinado (pavimento)", dice Haritxelhar (30).

7. "Su jautzerazten zin": repite la flexión verbal "zin" a efectos de rima de forma impropcedente.

8. "Hamar lüs aisa galdü zin" (perdió fácilmente diez luses): usa la forma singular "zin" (=zian), en vez de *zütian* (plural) con el numeral "hamar", lo cual es correcto en Zuberoa por ser considerado indeterminado. En cambio se diría "Hamar lüsak aisa galdü zütian", los diez luses perdió fácilmente, por tratarse de una frase determinada. Lo que no es correcto, sino verdaderamente lamentable, es el uso de la flexión *zin* (zian) por tercera vez a efectos de rima.

IV

Respecto a esta estrofa dice Haritxelhar: "Esta estrofa hace alusión a un proceso que habría tenido lugar por lo civil, pero que no pudo efectuarse más que en el Tribunal de Apelación. No hemos encontrado ningún vestigio de este proceso" (31).

1. "Zütien" (zituzten). Intxauspe, bajo la denominación de "Voix transitive, Passé imparfait, Forme capitale, Forme à complément direct pluriel", conjuga: *nütían, hütían/züntían, zütían, güntían, züntién, zütién*. Campión, p. 512 (por error 412). Batua: *nituen, hituen/zenituen, zituen, genituen, zenituzten, zituzten*. "Gero zütien lanak": luego tenían los trabajos, en el sentido de "luego vinieron los problemas".

(29) Obra citada, p. 291.

(30) Ob. cit., p. 291.

(31) Haritxelhar, obra citada, p. 291, IV.

“Pauera zirenin” (Pauera heltü zirenian): Cuando llegaron a Pau. Queda sobrentendido el verbo *heltü* (=heldu, iritsi), llegar. En batua *heldu zirenean*. “Zirenian” se descompone en *ziren-ian*. Véase su conjugación en la estrofa III, 1.

2. “Aintzinin” (delante): contracción de *aintzinian* (aintzinean, aurrean).

3. “Diharia beitzin” (dirua baitzuen), pues tenía dinero. “Beitzin” es contracción de *beitzian* (baitzuen). Es flexión causal-explicativa. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, p. 240, bajo la denominación de “Passé imparfait, Indicatif passé, Forme d’incidence”, conjuga: *benían/beinían, behían/beitzünían, beitzían, beikünían, beitzünien, beitzien*. Batua: *bainuen, baihuen/baitzenuen, baitzuen, baikenuen, baitzenuten, baitzuten*. Como anteriormente hemos indicado en alguna ocasión, Campión no conjuga las flexiones causales-explicativas.

4. “Frank’arrazuekin” (franko arrazuekin): franko arrazoirekin (con sobradas razones).

5. “Ais’obtenitü zin” (Aisa obtenitü zian): Fácilmente obtuvo. “Zian”=*zuen/zuan*. Véase su conjugación en la estrofa III-5.

6. “Zibilin”: contracción de *zibilian* (zibilean). “En el (Tribunal) civil”.

7. “Ordin”: contracción de *ordian* (orduan), entonces. Por lo tanto, “bai ordin”: sí entonces. A este respecto dice Jon Mirande: “Aquí y en la siguiente estrofa (32), quiere decir lo mismo que en el guipuzcoano “bai, orduan”. Pero es verdad que algunas veces “ordin” en suletino usamos con el significado de “beraz” (por lo tanto). “Beraz” no lo usamos”. El original euskérico dice así: “Bai ordin”: hemen eta urrengo ahapaldian “bai, orduan” gipuzkeraz bezala esan nahi du. Bainan egia da zenbait aldiz “ordin” zuberuoraz zuen “beraz” adi erazteko erabiltzen dugula (“beraz” ez dugu erabiltzen)” (E.B.G., p. 70, III).

8. “Zin”: contracción *zian* (zuan/zuen). “Galdü zin”: perdió. Véase su conjugación en la estrofa III-5.

V

1. “Küntrolür”: “Se ignora lo que es “contrôleur” —dice Haritxelhar—. ¿Es un “contrôleur” de contribuciones? Parece sin embargo que hubo pelea

(32) Efectivamente, el verso séptimo “Eihartxek bai ordin” Etxahun lo repite tranquilamente en la estrofa V. A nuestro juicio con demasiada tranquilidad. No creo que sea admisible en buena poesía.

entre Eihartxe y el "contrôleur", pelea muy curiosa ya que el "contrôleur" se agarra a los cabellos de Eihartxe" (33).

Veamos ahora las traducciones que tiene "contrôleur" al castellano. Según el diccionario francés-español de "Librairie Larousse" (Collection Jupiter) esta palabra tiene las siguientes acepciones: Registrador; inspector. / Interventor; verificador. / Revisor; inspector. Y en sentido figurado: Censor; crítico.

Analicemos ahora los significados de estas traducciones: según el diccionario castellano "El pequeño Espasa" Espasa-Calpe, Madrid, 1988), "registrador" es el funcionario que tiene a su cargo algún registro público. "Inspector": funcionario público o particular que tiene a su cargo la inspección y vigilancia de un servicio en el ramo al que pertenece. "Interventor": empleado que autoriza y fiscaliza ciertas operaciones. "Revisor": en los ferrocarriles, agente encargado de revisar y marcar los billetes de los viajeros. "Censor": el que, en función gubernativa, examina los escritos destinados a la publicidad e interviene las comunicaciones telegráficas y telefónicas y en general todas las noticias destinadas a su difusión. "Crítico": el que juzga según las reglas de la crítica.

En mi incertidumbre, consulté con Jon Mirande sobre este particular al objeto de conocer su criterio. He aquí su contestación: "Kuntrolür" es sin duda el francés "contrôleur"; pero no sé lo que puede ser un "kontrolür" de Audiencia o Juzgado. Barrunto sin embargo que aquí se trata del castellano "registrador", es decir, lo que en francés corriente es el "greffier" (34) de una audiencia. Por lo tanto, el "kuntrolür" de Etxahun puede ser un *escribano* (35) y quizás un *notario*"

Siguiendo este criterio hemos traducido "kuntrolür" por *eskribau* o *iskribau*, por ser el vocablo euskérico que mejor se adapta al caso y el que tiene más arraigo en el habla popular. El original de Jon Mirande dice así: "Kuntrolür" frantsesezko "controleur" da dudarik gabe; bainan ez dakit batere zer izan daitekean hauzitegiko "kontrolür" bat. Sumatzen dut hala ere gaztelera-

(33) "L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchaun", p. 292, V.

(34) *Escribano forense*, según el diccionario Larousse francés-español. *Greffier*, según Larousse, es el "funcionario que dirige los servicios de escribanía de un tribunal" (Fonctionnaire qui dirige les services du greffe d'un tribunal).

(35) "Funcionario público que daba fe de las escrituras y demás actos que pasaban ante él. Más tarde los encargados de las escrituras fueron los notarios, quedando reservado el cometido de los escribanos a las actuaciones judiciales; pero la Ley Orgánica del Poder Judicial de 15 de septiembre de 1870 cambió su nombre por el de secretarios" (El pequeño Espasa, voz "escribano").

ko “registrador” dela hemen, hots, frantses korrientean hauzitegi bateko “greffier” delakoa. Beraz, escribano eta apika notario ere izan diteke Etxahunen “kuntrolürra” (E.B.G., pp. 70/71).

“Egin zin” (zian): egin zuen (hizo). Véase la conjugación en la estrofa III-5.

2. “Bilhutaik lothü zeionin”: cuando se agarró a los pelos. “Bilhutaik”: contracción de *bilhutarik* (biloetatik, iletatik), de los pelos. “Lothü zeionin”: lotu zitzaionean (cuando se le agarró). Según Intxauspe, esta flexión se dice lo mismo *zéyon* o *zitzéyon*. Bajo la denominación de “Indicatif, Passé en action ou Imparfait, Voix intransitive” (Le Verbe Basque, pp. 349/350/351), conjuga: *nintzéyon*, *hintzéyon/zintzéyon*, *zéyon/zitzéyon*, *gintzéyon*, *zintzéyoen*, *zeitzón/zitzeitzón*. Campión, p. 679. Batua: *nintzaion*, *hintzaion/zintzaion*, *zitzaion*, *gintzaizkion*, *zintzaizkion*, *zitzaizkion*.

3. “Lürrian zin” (lurrean zuen): *zin*, como venimos diciendo, es contracción de *zian*. Véase su conjugación en la estrofa III- 5.

4. “Ilhagin”: Azkue traduce *batanero*, *lanero*. Lhande-Basagaitz: *marchand de laine* (traficante o vendedor de lana) y también *cardeur*, *lainier* (cardador, lanero).

5. “Phentsatü zin” (pentsatu zuen): pensó. Volvemos a la flexión sincopada *zin* (zian) tan manoseada por Etxahun. Su conjugación puede verse en la estrofa III-5.

6. “Zer egin behar zin”: *zer egin behar zuen* (qué debía hacer). El uso abusivo de la flexión “zin” (zian) llega ya al colmo. En esta estrofa usa 4 veces la flexión “zin” a efectos de rima. Desde luego, produce un efecto lamentable.

7. “Eihartxek bai ordin”: Este mismo verso figura en la estrofa IV, por lo que es una repetición de mal gusto.

8. “PAPERERA KUNTRULA-ERAZI MEMENTIN”: “¿De qué papel se trata? —pregunta Haritxelhar—. No lo sabemos”. Jon Mirande comenta así el verso “Kuntrola-erazi zin papera mementin” del texto de Larrasquet, que parece ser más auténtica por sus hemistiquios normales 7 más 6 en vez del irregular 6 más 6 de Haritxelhar, a no ser que se trate de un arreglo posterior al poema original. Por lo tanto, la versión de Larrasquet tiene la “virtud” de repetir una vez más la flexión “zin” (zian), y aunque esta vez no es a efectos de rima, la flexión “zin” figura cinco veces en la estrofa. “No veo claro —dice Jon Mirande— qué papel le hizo “controlar” Elhartxü (Eihartxe); a lo mejor Etxahun quiere decir que Elhartxü (Eihartxe) le hizo firmar en la audiencia el acta de

lo sucedido, ya que el “controlador” procedió mal pegando a Elhartxü (Eihartxe) (??). El texto euskérico reza así: “Ez dakusat garbi zer paper Elhartxük firma-erazi zion; beharbada, Etxahunek esan nahi du Elhartxük firma-erazi ziola hauzitegian gertatu zenaren akta, kontrolurra oker ibili baitzan Elhartxü joaz (??)” (36).

VI

1. “Etzatekin” (ez zatekian/zatekean); en la versión de Larrasquet: *etzatin* (ez zatian/zatean). Ambas flexiones del mismo significado son contracciones de *etzatekian* y *etzatian* respectivamente. Jon Mirande dice acerca de esta flexión: “Como tú dices, ese *zatin* (de Larrasquet) es *zatean* o *zatekean* (también decimos *zatekin*) y la traducción, por lo tanto, “No sería digno de compasión”, “no era, ciertamente, digno de compasión”. El texto euskérico dice así: “Zuk diozun bezala, ”zatin” hori “zatean” edo “zatekean” da (“zatekin” ere esaten dugu) eta itzulpena, beraz, “ez a(ha)l zen dolugarri”, “ez ote zen dolugarri” (37). “Dolugarri” en euskara suletino equivale a “*kupidagarri*, *urrikalgarri*, *errukarri*”. Por lo tanto, “no sería digno de compasión”, en Euskadi-Sur diríamos “*ez zen izango kupidagarri*”, y “no era, ciertamente, digno de compasión”: “*ez zen, noski, kupidagarri*”. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, p. 395, bajo la denominación de “Conditionnel passé, Voix intransitive”, conjuga: *nintzátেকian/nintzátian*, *hintzátেকian/hintzátian*, *zinátেকian/zinátian*, *zátেকian/zátian*, *gintzátেকian/ginátেকian/ginátian*, *zinátেকien/zinátekeyen/zinátien*, *zirátেকian/zirátien*. Y traduce: *Je serais, tu serais, il serais*, etc. (yo sería, tu serías, él sería...). *Ni héltü nintzátেকian o nintzátian*: je serais arrivé (yo habría llegado). *Hura héltü zátেকian o zátian*: il serait arrivé (él habría llegado). Campión, p. 691. Según esto, el verso etxahuniano “Etzatekin dolügarri kuntrolür jauna”, traduciríamos: No sería digno de piedad el señor escribano forense.

2. “Kuntrolatü papera”: ¿se tratará de “firmar el acta”, tal como insinúa Jon Mirande-Aiphasarho? Haritxelhar nada dice al respecto.

3. “Behar ükhen diozü orano audela”: behar izan dio oraindik horretaz gainera (además de ello le ha tenido que). “Ükhen diozü” (ukan dio, izan dio): se trata de un verbo alocutivo-respetuoso de forma transitiva correspondiente a la forma indefinida del batua “dio”. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, pp. 202/203/204, bajo la denominación de “Indicatif présent, Relations indi-

(36) Yon Etxaide: “Etxahunen bertsoak gipuzkeraz”, p. 71, IV.

(37) E.B.G., p. 71-V.

rectes, Voix transitive”, conjuga: *diózüt/diót, diózü, diózügü, diózie*. Campión, p. 538. Corresponde al indefinido batua: *diot, dio, diogu, diote*. Larrasquet en vez de *diózü* usa *deozü*. Acerca de esta flexión verbal dice Jon Mirande: “En dativo ”*deiot, deiozü, deio*“ son las formas que empleamos cuando no hablamos en alocutivo de *zuka* o de *hika* (también las formas completas ”*derot, derozü, dero*, las abreviadas ”*deot, deozü, deo*“, y las aún más abreviadas ”*dot, dozü, do*“ las usamos). En alocutivo de *zuka* en vez de ”*deiot*“, decimos ”*diot*“ o según parece más correcto ”*diozüt*“. En vez de ”*deio*“ se dice ”*diozü*. En alocutivo de ”*hika*“, en vez de ”*deiot*“, ”*dioat*“ o ”*doat*“ y también ”*dioant*“ o ”*doant*“. En vez de ”*deio*“ se usan ”*diok*“ y ”*dion*“. El texto euskérico dice así: ”Dativuan ”*deiot, deiozü, deio*“, *zuka* edo *hika* ari ez geranean erabiltzen ditugun formak ditugu (baita ”*derot, derozü, dero*“ forma beteak eta ”*deot, deozü, deo*“ edo ”*dot, dozü, do*“, forma laburtuagoak ere erabiltzen ditugu). *Zukan*, ”*deiot*“ en ordezt ”*diot*“ edo (zuzenago dirudina) ”*diozüt*“ esaten dugu. ”*Deio*“ ren ordezt ”*diozü*“. *Hikan*, ”*deiot*“ en ordezt, ”*dioat*“ edo ”*doat*“, eta ”*dioant*“ edo ”*doant*“. ”*Deio*“ ren ordezt, ”*diok*“ eta ”*dion*“ (38).

4. “Ehün libera”: cien francos. Según Larrasquet: *berrehün libera*, o sea, doscientos francos.

5. Ezpeitzin”: contracción de “ezpeitzian” (ez beit-zian). Batua: *ez baitzuen*. Flexión causal-explicativa. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, p. 240, bajo la denominación de “Passé imparfait, Indicatif passé, Forme incidente, Voix transitive”, conjuga: *benian/beinían, behían/beitzünían, beitzían, beikünían, beitzünién, beitzíén*. Batua: *bainuen, baihuen/baitzenuen, baitzuen, baike-nuen, baitzenuten, baitzuten*. Campión (sin el prefijo causal-explicativo), p. 512 (por error 412).

6. “Beharrüne handin” (premia handian), estando muy necesitado. Forma sincopada de “handin” por “handian”.

7. “Paperaren ordin”: paperarentzat orduan (entonces para el papel). El sufijo *-ren* de “papera” es destinativo y no posesivo. “Ordin”: contracción de “ordian”.

8. “Amandalako edo persegitzeko phüntin”. En el texto de Larrasquet: “Preskreibitzeko edo amandaren phüntin” (Para la prescripción legal (39) o a

(38) “Etxahunen bertsoak gipuzkeraz”, p. 71, V.

(39) La traducción es de Larrasquet. Veamos ahora cómo define un diccionario castellano la acción de “prescribir”. “Forense.” Adquirir una cosa o un derecho por la virtud jurídica de su posesión continuada durante el tiempo que la ley señala, o caducar un derecho por cumplirse el lapso de tiempo señalado también a este efecto para cada caso” (Diccionario enciclopédico abreviado, Plaza/Janes, S.A., Barcelona).

punto de ser multado). Haritzelhar dice a este respecto; "Nosotros hemos adaptado para este verso la versión de Heguiaphal; *persegitzeko* y no *preskrebitzeko*, puesto que la alternativa debe encontrarse entre la multa a pagar o exponerse a las diligencias" (40).

Los cuatro últimos versos Jon Mirande (sobre el texto de Larrasquet) tradujo en prosa de la siguiente forma: "Porque Elhartxü (Eihartxe) no tenía entonces, teniendo gran necesidad, dinero para prescribir el papel o para pagar la multa". Texto original en euskara: "Elhartxük ez zuelako orduan, behar haundia zuelarik, papera preskebitzeko edo multa ordaintzeko dirua". y añade: "La frase *amandaren phüntin* quiere decir: en la cuantía de la multa, a causa de la multa". Euskaraz: "Amandaren phüntin" delakoak esan nahi du "amanda den bezenbatean", "amanda dela-ta" (E.G.B., p. 71-V). "Phüntin": contracción de *phüntian*. En resumen, que las cuatro rimas en *-in* son contracciones de *-ian*. Los cuatro primeros versos de la estrofa, inexplicablemente, llevan otra rima. Es la única excepción clara en las 20 estrofas.

Respecto a esta estrofa dice Haritzelhar: "Toda esta estrofa, a la vez por su sentido oscuro, su versificación defectuosa y el cambio inusitado de la rima ("a" para los cuatro primeros versos, "in" para los cuatro últimos) acusa una fuerte falta de memoria en el informador, el pastor Sebastián Epherre. Nosotros la transcribimos sin embargo tal como nos ha dado sin tener en cuenta los retoques y correcciones de Larrasquet". ("L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun", revista "Euskera", 1969-1970, p. 292-VI).

VII

1. "Bena Eihartxe" (baina Eihartxe): Pero Eihartxe. A este respecto el Sr. Haritzelhar hace la siguiente observación: "Todas las versiones traen Eihartxe en nominativo (Eihartxe). Larrasquet lo ha puesto en ergativo (Elhartxü-k=Eihartxe-k) a causa del verbo del segundo verso *satisfatü dizü* (=satisfatü dü). En realidad es también sujeto del verbo *beita* (=baita, o sea *bait-da*) del primer verso, cuyo sujeto debe ir en nominativo. Por lo tanto, conservamos

(40) "L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun", p. 292, VI-8. "Diligencia" en términos jurídicos es la "actuación del secretario judicial en un procedimiento criminal o civil" (El pequeño Espasa). Como quiera que en francés "poursuites" es "diligencias" y "poursuivre" significa "perseguir judicialmente", la frase "exponerse a las diligencias" se podría traducir también "exponerse a las persecuciones judiciales". Terminemos señalando que en la versión de Larrasquet se dice "preskebitzeko" y no "preskrebitzeko" y que "exponerse a las diligencias" o "exponerse a las persecuciones judiciales", en el original francés es "les poursuites à encourir".

esta palabra (o sea: Eihartxe) en nominativo, puesto que el verbo más próximo requiere este caso" ("L'oeuvre poétique...", 1969/1970, p. 293- VII).

2. "Satisfatü dizü: esta flexión es alocutiva respetuosa y corresponde al indeterminado *dü* (=du). Intxauspe, "Le Verbe Basque", pp. 201/202, bajo la denominación de "Indicatif présent, Voix transitive", conjuga: *dízüt* o *düt*, *dízü*, *dizügü*, *dizie*. Las flexiones indefinidas correspondientes son: *düt*, *dü*, *dügü*, *díe* (la "u" acentuada léase "ü"). Batua: *dut*, *du*, *dugu*, *dute*. La segunda persona del singular y plural carecen de conjugación.

3 y 4. "Kado bat egin diozü (41) zerbütü sarila, / Diharü ederretan ehun (42) libera", interpreta de la siguiente forma Jon Mirande siguiendo el texto de Larrasquet: "Elhartxü (Eihartxe) le devuelve al escribano forense 200 francos por los papeles oficiales que le tuvo que preparar y por la multa". Euskaraz: "Elhartxük atzera (ostera, berriz) ematen dio kuntrolürrari honek aurreratutako dirua, 200 franko zor baitzizkion hain zuzen, eginarazitako paper eta multa gatik" (E.B.G., p. 72-VI).

"Diozü": flexión alocutiva respetuosa correspondiente al indefinido "deyo" del suletino y "dio" del batua. Intxauspe, "Le Verbe Basque", pp. 202/203/204, bajo la denominación de "Indicatif présent, Voix transitive, Relations indirectes", conjuga: *diózü*/*diót*, *diózü*, *diózügü*, *diózie*. Campión, p. 538. Batua: *díot*, *dio*, *diogu*, *diote*. Las segundas personas (singular y plural) carecen de conjugación. El verso 3, en su totalidad, traduciremos así al euskara batua: "Erregalu bat egin dio zerbützu sarigarri". "Sarigarri" se puede sustituir por "saritzat" o "sari bezala". Asimismo, "erregalu" se puede sustituir por "opari". En castellano: Le ha hecho un regalo como premio al servicio. "Sarila" parece ser contracción de "sariala", como "bestila" es de "bestiala" (bestera), "etxila" de "etxiala", "mendila" de "mendiala", etc. Véanse: "Belhaudiko bortian", Cuadernos 3º y 4º, 1979, pp. 337/338-I-2 y "Ahaide delezius huntan", Cuadernos 1º y 2º, 1983, p. 155, III-4 de este BOLETIN. Duvoisin, en dialecto labortano, nos da dos ejemplos muy curiosos del empleo del sufijo *-ra* (originariamente de dirección, *etxera*, *mendirra*, *kalera*...). Dice en su "Laborantzako liburua": "Ez da zuhur igeltsua erabiltzea itsura, nola-nahi". Traducido: No es prudente usar el yeso *a* ciegas, de cualquier forma ("Klasikoak", p. 118). "Beude burlatzerá": que se burlen. Lit.: que estén *a* la burla ("Klasikoak", p. 130).

"Diharü": diru (dinero).

(41) Larrasquet: "Eman ükhen diozü".

(42) Larrasquet: "Berrehün" (libera).

“Ehün libera” (cien francos). Acerca de esta cantidad dice el Sr. Haritxelhar: “En una nota del R.P. Lhande señalaba que el verso era defectuoso. ¿Hay que leer *berrehün libera*? decía. Es la solución que ha adoptado Larrasquet” (“L’œuvre poétique...”, “Euskera”, p. 293-VII-4). En efecto, el primer hemistiquio debe ser de 7 sílabas y el segundo de 6. “Berrehün libera” completa las seis sílabas que le corresponden y “Ehün libera” se queda en cinco. Pero estas faltas son corrientes en Etxahun.

7. “Eztakhion fida” (ez *dakhion* = ez *dakion* del euskera batua). La traducción literal es: *para que no se le fíe*, es decir, para que no se fíe de él. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, pp. 373/374/375, bajo la denominación de “Subjonctif ou forme régie optative, Présent, Voix intransitive”, conjuga: *nakiön, hakiön/zakitzön, dakiön, gitzakiön, zakitzoén, dakitzön*. Campión, p. 671. Batua: *nakion, hakion/zakizkion, dakion, gakizkion, zakizkieten, dakizkion*.

VIII

1. “Etzian phentsatzen” (ez *zian*=ez *zuen*): no pensaba. Su conjugación puede verse en la estrofa III-5.

2. “Phasta”: “Denota la materia de la cual está hecha una cosa o una persona. *Pasta oneko gizona*” (43). En castellano diríamos: Hombre de buena pasta, de buen carácter, de buena índole”.

5. “Deio hitz emaiten”: le da la palabra. La flexión “deio” corresponde al batua *dio*. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, bajo la denominación de “Indicatif présent, Relations indirectes, Voix transitive”, pp. 202/203/204, conjuga: *dé-yot, derót* o *dériot; déyok, deók* o *dériok; déyon* o *deón; deyözü* o *deózü; DÉ-YO; déyogü; déyozie* o *deózie; déyoe*. Campión, p. 498. Batua: *diot, diok/dion/diozu, dio, diogu, diozue, diote*.

6. “Zinez segurtatzen” (deio): le asegura con firmeza. Ahora bien, en la versión de Larrasquet es “Eta etxekiren”, es decir, forma de futuro del verbo “etxeki”. Respecto a este verbo dice Jon Mirande: “*Etxeki* (en Laphurdi *atxiki*) es generalmente *sostener*; pero también es verdad que empleamos en las siguientes expresiones: “Hitza etxeki”=tenir sa parole (cumplir su palabra); “legea etxeki”=observer la loi (observar la ley)”. Euskaraz: “*Etxeki* (Laphurdin *atxiki*)” *sostener*” da gehienetan; bainan egia da hizkuntza horietan ere erabili ohi dugula: “Hitza etxeki”=tenir sa parole; “legea etxeki”=observer la loi” (E.B.G., p. 72, VII). En el verso de Etxahun (*Eta etxekiren*), *etxeki* tiene

(43) “L’œuvre poétique de Pierre Topet-Etxahun” (Haritxelhar), p. 293, VIII-2.

el sentido de “sostener” que en su forma de futuro equivale a “sustengatuko” o “etsiko”. Luego: *Eta etxekiren* = y sostendrá. También es correcta la forma de futuro: *etxekiko*.

7. “Etzola lothüren” (ez ziola lotuko): que no (se) le agarrará. Haritxelhar traduce: “Qu’il ne se frotera plus à lui” (que no le azotará más). “Lotu”, entre los 23 significados que le atribuye Lhande, parece que en este caso corresponde a “atacar” (significado 11). El sentido de “agarrar” lo he extraído de Azkue (AN, BN, L, S), significado número 3. Tanto agarrar como pegar, azotar, atacar, zurrar, vienen bien para este caso.

“Etzola” (ez zola): *zola* es contracción de *zaiola*, flexión conjuntiva derivada de *zai*, igual que en euskara batua. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, pp. 340/341/342, bajo la denominación de “Présent en action, Forme régie positive, Relations indirectes, Voix Intransitive”, conjuga: *nitzáyola*, *hitzáyola*/*zitzáyola*, *záyola* (*zaiola*), *gitzáyola*, *zitzáyola*/*zitzáitzoela*, *záitzoela*. Campión: sin el sufijo conjuntivo *-la*, p. 666.

8. “Sobera lotsa dela basa gizunen”: sintaxis anormal ajustada a la rima. En prosa normalmente se diría: “basa gizunen lotsa dela sobera”. “Lotsa” equivale en suletino a “beldur” (miedo) y no a *vergüenza* como en Euskalerria occidental y Hegoalde en general.

IX

1. “Phüntü hetan” (une haietan): en aquellos momentos. Lhande traduce así: “Pondu”, variante labortana y bajo-navarra de “phüntü” en su segunda acepción: “point, en parlant d’un temps déterminé. *Hiltzerako pondua*, le moment de la mort”. Tomado en este sentido Haritxelhar traduce “püntü hetan”: à ce moment-la”. Ahora bien, “en aquel momento” (à ce moment-la) sería “Phüntü hartan”. Pero “phüntü hetan” o “haietan” es “en aquellos momentos”.

2. “Hiru lan gaixtorik hasirik beitzen” (había comenzado tres trabajos difíciles). La primera forma indefinida (*gaixtorik*) se nos hace un tanto dura a los vascos peninsulares, sin duda por falta de costumbre. Nosotros diríamos sencillamente: “Hiru lan gaixto hasirik baitzen”, que también es indefinido pero sin sufijo. La versión de Larrasquet cambia. Dice así: “Hiru lan gaitzi bürüz abiatüririk beitzen”: había comenzado a enfrentarse a tres tareas difíciles (sorprendentes, extraordinarias, fuera de lo común).

3. “Galant-eraziten”: Mejor estaría “galant-erazten”, como más adelante

dice "agüdo-erazten". Esta incorrección parece ser debida a la medida del hemistiquio que debe ser de 6 sílabas y no de 5, aunque en esta misma estrofa falte a esta regla. Es una expresión verbal en forma factitiva, cuyo infinitivo sería "galant-erazi", como "jakin-erazi", "egon-erazi", "harr-erazi", "edan-erazi" con temas verbales y "eder-erazi", "handi-erazi", "on-erazi", "gizen-erazi" (44) pospuesto a adjetivos. "-erazi" o "-arazi" (y también "-erazo" y "-arazo") significa *hacer, obligar, compeler*. Veamos ahora lo que significa "galant": "Tiene —según Haritzelhar (45)— el sentido de *bello, elegante* en el aspecto físico. En el aspecto moral esta palabra expresa las buenas formas, la cortesía, la dulzura. Se opone a *gaxto*". Luego, "galant-erazi": hacer dulce, cortés, amable y "galant-erazten": haciendo dulce, cortés, amable.

4. "Prima khexakor baten ema-eraziten": equivale a "Etxalaba haserrekor bat otzan-arazten" (amansando a una heredera irascible). Téngase presente que las formas "galant-eraziten" y "ema-eraziten" no son correctas gramaticalmente. Debe decirse "galant-erazten" y "ema-erazten" respectivamente. Sabemos que "prima" (etxalaba) es la heredera del caserío y "primu" el heredero. "Khexakor": irritable, irascible. "Ema-eraziten": forma gerundial del infinitivo "Ema-erazi", hacer afable, amable, bondadosa, endulzar, amansar. *Eme* es hembra y en sentido figurado, suave, blando, manso. *Ematu*: suavizar, calmarse, aquietar. La "e" final de "eme" se convierte en "a" al posponerle cualquier sufijo. Es corriente en Euskadi-Norte la locución "emeki-emeki", suavemente, dulcemente y también poco a poco, despacio. En sentido real "femeninamente". Corresponde aproximadamente a "poliki-poliki" o "astiro-astiro" de Euskadi Sur.

5/6. "Auher handi baten / agüdo-erazten". Batua: "Alfer handi bat langile-erazten" (o "arazten"). Castellano: haciendo trabajador a un gran gandul. Azkue traduce "agüdo" como *trabajador* de uso común en Zuberoa. Lhande-Basagaiz cita como equivalente a "langile". Haritzelhar traduce "vaillante" (valiente, valeroso / animoso / trabajador) y en el comentario correspondiente añade: "expresa la diligencia, presteza, prontitud y se opone a "auher" (alfer: perezoso, gandul).

7. "Eniz estonatzen" (ez naiz harritzen: no me extraña). "Eniz" es la fusión de "ez niz" (ez naiz). Intxauspe, "Le Verbe Basque", p. 333, bajo la denominación de "Indicatif, Présent en action, Voix intransitive", conjuga: *niz*,

(44) He aquí unos ejemplos tomados de "Laborantzako liburua" de Duvoisin: "Ezin gizenaraz detzakke hamar buru" (p. 127). "Nola behar diren gizenarazi" (p. 142). "gizenarazten baduzu" (p. 142). "beren bildotsekin lakhetarazi behar zaiote" (p. 148, edición "Klasikoak").

(45) "L'oeuvre poétique...", "Euskera" 1969/70, p. 294, IX-3.

hiz/zíra, da, gíra, zirayé, díra. Campi3n, p. 664. Batua: *naiz, haiz/zara, da, gara, zarete, dira*.

8. "Gizun baten" (gizon batentzat): para un hombre. "Baten" es destinativo y no posesivo y corresponde a "batentzat": para uno.

X

1. "Behahigü" (beha akhigü): adi iezaguk (escúchanos). El verbo *behatü*, conjugado intransitivamente tiene el significado de "escuchar". Intxauspe, "Le Verbe Basque", p. 370, bajo la denominación de "Voix intransitive, Impératif, Relations indirectes", conjuga: *hákit* (tú a mí), *hakió* (tú a él), *hakígü* (tú a nosotros), *hakié* (tú a ellos). El autor traduce de la siguiente forma: *hel hákit*=arrive à moi (llegue a mí); *hel hakió*=arrive à lui (llegue a él); *hel hakígü*=arrive à nous (llegue a nosotros); *hel hakié*=arrive à eux (llegue a ellos). Arturo Campi3n: Cuadro VI, casilla VIII: Imperativo del tratamiento familiar suletino (voz intransitiva). En esta conjugación familiar ("hika" o "hitano") no se distinguen el género masculino y femenino, es decir, que se usan las mismas flexiones para dirigirse a hombre o a mujer. Las flexiones correspondientes al euskara batua son prácticamente las mismas: *hakit, hakió, hakigu, hakié*.

"Erragük" (esan iezaguk): dínos. Flexión sintética del imperativo del verbo "erran" (=esan), decir, en la conjugación familiar.

2. "Hizan" (haizen): flexión de relativo. "Zertan hizan"=en qué estás. Intxauspe, "Le Verbe Basque", p. 343, bajo la denominación de "Forme régie exquisite, Indicatif présent, Voix intransitive", conjuga: *nízan, hízan/zirén, den, girén, zirayén, dirén*. Campi3n no conjuga las formas de relativo y conjuntivo. Batua: *naizen, haizen/zaren, den, garen, zareten, diren*.

"Hoietan" (hauetan): en estos (tres trabajos). Para decir "en esos" se dice "horietan" y "en aquellos" "haietan" o "hetan".

3. "Ari hiz izkribatzen huraren gañian" (estás escribiendo sobre el agua). Con esta metáfora Etxahun quiere expresar que Eihartxe está haciendo un esfuerzo inútil.

"Ari hiz" (ari haiz): estar haciendo algo. Véase el desarrollo de la conjugación en la estrofa IX-7.

4. "Azkarki traballatzen": trabajando duramente. "Azkar": fuerte, duro, y no "rápido" como en Euskalerra occidental.

“Bena auherretan”: baina alferretan, baina alferrik (pero inútilmente).

5. “Oithian”: tiene por variante a “otian”. Según Azkue “oithian”, de uso en Zuberoa, significa “por favor, os lo suplico”, que viene bien al caso. A “otian”, en cambio, le da cuatro significados, de los cuales dos se adaptan al caso. 1. Os lo suplico, por favor, de uso en Zuberoa. 4. “Othian”, de uso en Baja-Navarra y Zuberoa, “entonces, por consiguiente” que también viene bien al caso. Luego, “deja por favor o deja por consiguiente la sábana plegada, las cosas en su lugar”.

6. “Mihisia plegian”: “Mihise”, según Azkue, en su primera acepción es “lienzo, tela” y en su segunda acepción “sábana”, “drap de lit”. Aquí parece que se refiere a esta segunda acepción. Haritxelhar también traduce “drap”. “Plegian”, *tolesturik* o sea “plegada”: “mihisia plegian” (maindirea tolesturik), la sábana plegada, “le drap à son pli” (Haritxelhar).

7. “Gauzak dien lekhian” (las cosas donde están): este verso se puede interpretar de dos formas: *Gauzak duten lekuan* o *Gauzak diren* (dauden) *lekuan*. La flexión *dién* equivale al transitivo de relativo *batua duten*. Pero en el suletino hablado (que es el caso de Etxahun) es completamente normal y de uso exclusivo la caída de la *-r-* intervocálica, por lo que la flexión intransitiva de relativo *diren* se convierte en *dién*. Haritxelhar nada nos dice a este respecto. Aunque ambas flexiones son aceptables en el contexto, personalmente me inclino a favor de la flexión intransitiva *dirén*. Resulta más natural y lógico, aunque en nuestros días (por lo menos en Euskadi Sur) en este caso se use más *dauden* del verbo *egon* (estar) que *diren* del verbo *izan*, ambos intransitivos. Como se trata de un caso dudoso, desarrollaremos las dos conjugaciones, o sea, *dién* (transitivo) y *dirén* (intransitivo). Transitiva: *dúdan, düyán/düñán/dúzün, dían, dúgün, düzién dién*. Batua: *dudan, du(k)an/dunan/duzun, duen, dugun, duzen, duten*. Intransitiva: *nízan, hízan/zirén, den, girén, zira-yén, dirén*. Batua: *naizen, haizen/zaren, den, garen, zareten, diren*. La “u” acentuada de la conjugación transitiva léase “ü”. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, Voix Transitive, Indicatif présent, Forme regie exsquisitive, p. 220 y Voix Intransitive, Indicatif présent, Forme régie exsquisitive, p. 343. Respecto a este verso hay que indicar que la versión de Larrasquet es completamente diferente. En ésta se dice: “Tabala deno lotan” (Atabala lo den artean): mientras el tambor duerme. “Es decir, se calla”, interpreta Haritxelhar.

Siguiendo la versión de Larrasquet, dice Jon Mirande: “Yo mismo no entiendo bien el conjunto de los tres versos, por lo menos al pie de la letra, pero lo que Etxahun quiere expresar se trasluce claramente (sin duda la interpretación dada por Lhande- Larrasquet). A mi parecer el bertsolari usa aquí dos metáforas una a continuación de otra: 1. ”tabala deno lotan”: mientras el tambor permanece dormido=mientras la mujer alborotadora está callada.

2. "Utzak mihisia plegian", es decir, no toques su cama, para que no se despierte, sin duda". Euskaraz: "Neronek ere, ez dut ilun zaizun neurtitz hirukoa oso ongi ulertzen, hitzez-hitz bereren, Etxahunek zer esan nahi duen argi agiri baita (Lhande- Larrasquetek emandako interpretazioa dudarik gabe. Nere us-tez, bertsolariak bi metafora erabiltzen ditu hemen alkarren ondozka: 1. "Tabala deno lotan": "tanborra lo den artean"="emazte oihuzalea ixilik dagoen artean". 2. "Utzak mihisia plegian", hots, ez zak ikutu haren ogea, esna(tu) ez dadin, alegia" (E.B.G., p. 73, IX).

8. "Hihaur" (herorri): tú *mismo* en "hika". En "zuka": *zerorri*.

XI

1. "Baditit bost küñat" (baditut bost koinatu): tengo cinco cuñados. La flexión alocutiva-afirmativa respetuosa "ba-ditit" está usada en plural haciendo referencia a los cinco cuñados. Haritxelhar dice a este respecto: "Sin embargo el singular (*badit*) podría ser aceptado". Yo creo que en suletino incluso debe tener preferencia la flexión singular *badit* sobre el plural "baditit", pues los suletinos consideran esta alocución como indeterminada, siendo en cambio plural "bost küñatak" (los cinco cuñados). Por lo tanto creo que el uso en este verso de la versión plural es debido a la influencia "Manex" (BN y L). Sabemos por otra parte que "ditit" es una flexión irregular y que la forma regular correspondiente es *ditüzüt*. La forma indefinida es *dütüt* (=ditut). Su conjugación es: *ditüzüt/dütüt, ditüzü, ditüzügü, ditüzte*. (Intxauspe, "Le Verbe Basque", pp. 201/202. Flexiones alocutivo-respetuosas del indicativo presente, voz transitiva). La "u" acentuada léase "ü". Las formas indefinidas del euskara batua son: *ditut, ditu, ditugu, dituzte*. Las flexiones alocutivas carecen de las segundas personas. Campión, pp. 537/538.

2. "Sekurs handirik beraieki beiti" (la flexión verbal léase *beitie*). Según Haritxelhar hay que interpretar: "Ellos (los cuñados) tienen muchos socorros (para mí). Euskara batua: "Laguntza handirik (=handia) beraiek baitute niretzat". La flexión verbal causal-explicativa *beitie*, según Haritxelhar es una deformación de la flexión transitiva *beitie* (=baitute) con la introducción de la "r" suave como "juran" por *juan* a la inversa de la tendencia general suletina de suprimir la "r" intervocálica. A propósito de la introducción de la "r" intervocálica véase por ejemplo en la poesía "Bi berseten egitez" en los Cuadernos 1º y 2º de 1977 de este BOLETIN, el empleo de "dire" por "die" (=dute), p. 221-III, "deregü" por "déiegü" (=diegu), p. 224-V, "direnin" por "dienin" (=dutenean), p. 225-V.

Respecto a la flexión "beitie" usada también por Larrasquet en este ver-

so ("Segürki beraieki huntarzüin beitiere"), dice Jon Mirande: "¿Me dices que la frase "Segürki beraieki huntarzüin beitiere" (según la versión de Larrasquet) no has entendido bien? No me extraña, ya que el verso usado por Lhande-Larrasquet es erróneo; en lugar de "beitiere" debe ser "beitie", o sea, "baitute" (*beitie=baitute* y *beitiere=baitira*, los pronunciamos exactamente igual)". No obstante observamos que Intxauspe escribe "beitira", con "a" final en vez de "e". Euskaraz: "Segürki beraieki huntarzüin beitiere" ez duzula ongi entenditu? Ez dut miresten, verboa oker baitakarte bertso hontan Lhande-Larrasketek; "beitiere"ren ordeaz, "beitie" behar luke, hots, "baitute" (*beitie=baitute* eta *beitiere=baitira*, berdin-berdin oguzten ditugu)" (E.B.G., p. 73-X).

Es de destacar el acertadísimo uso de la forma indeterminada "handirik" en vez de la determinada singular "handia".

3. "Hek": contracción de *haiék* (aquellos), igual que en euskara batua. "Igorren deiztade" (bidaltzen dizkidate). Intxauspe, "Le Verbe Basque", pp. 202/203/204, bajo la denominación de "Indicatif présent, Voix transitive, Relations indirectes", conjuga: *déiztatzü/déiztadatzü, déizt/déiztat, déiztatzie, déiztaye/déiztade*. Por lo tanto, la flexión Etxahuniana coincide con la segunda variante de Intxauspe. Campión, p. 497. Batua: *dizkidazu, dizkit, dizkida-zue, dizkidate*.

4. "Phiper eta minagre oliorik gabe" (pimiento y vinagre sin aceite). Dice Haritxelhar: "Según Larrasquet (nota de la p. 44 de su edición) el pimiento y el vinagre representan las palabras acerbas. Ninguna gota de aceite viene a suavizar la dureza de las palabras" (L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun, "Euskera" 1969/70, p. 296-4).

5/6. "Nik haier deüsere / Ezpeitüt deüsere". A mi juicio debería escribirse "deüs ere" ya que son dos palabras independientes y no hay por qué juntarlas. El efecto de estos dos versos es lamentable, y más si se toma en cuenta el tercero ("Nihauenik ere"), ya que repite tres veces seguidas "ere" a efectos de rima. A este respecto dice Haritxelhar: "Repetición de *deüsere* por lo que el R.P. Lhande piensa en un fallo de memoria. No es imposible que aquí sea una repetición (46). En efecto, se puede observar que Etxahun no muestra en este poema, piense lo que piense Larrasquet, un dominio extraordinario a nivel de la versificación y de la rima (numerosas repeticiones). Es ésta, no lo olvidemos, una de sus primeras composiciones utilizando además una estrofa difícil para la cual hace falta encontrar ocho rimas parecidas" (L'oeuvre poétique..., p. 296, XI-4).

(46) Quizás en castellano quedaría mejor expresado diciendo: Es posible que aquí sea una repetición. En francés: "Il n'est pas impossible que ce soit là une répétition".

“Haier”: haieri, haiei (a aquellos).

“Ezpeitüt” (ez beüt, ez beüt dü): pues no tengo (batua: *ez baitut, ez bait-dut*). Flexión causal-explicativa de signo negativo. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, pp. 224/225, bajo la denominación de “Indicatif présent, Forme d’incidence, Voix transitive”, conjuga: *béitüt, béitük/béitün/beitüzü, béitü, béitügü, beütüzle, beüté*. La “u” acentuada léase “ü”. Campión carece. Batua: *baitut, baituk/baitun/baituzu, baitu, baitugu, baituzue, baitute*. “Ezpeitüt deüs ere”: pues no tengo nada.

7. “Nihauenik” (neronenik): pronombre intensivo posesivo en forma indefinida. “Nihauen” (neronen): de mí mismo.

8. “Hatik”: Haritxelhar traduce “pourtant” (sin embargo, a pesar de ello, no obstante, con todo).

“Desir nikezü” (nahi nuke, gura nuke, gogo nuke): desearía. “Opa” usamos en los dativos: opa diot, opa dit, opa nizuke (te deseo, le deseo, me desea, te desearía). “Nikezü” es flexión alocutiva respetuosa. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, p. 289, bajo la denominación de “Conditionnel présent, Voix transitive”, conjuga: *nikézü, likézü, ginikézü, likezte*. Campión, pp. 540/541. Indefinido batua: *nuke, luke, genuke, lukete*.

“Ereñak bil balitzade”: si recogieran lo sembrado. En euskara batua diríamos “ereinak bil balitzate” o “ereinak bilduko balituzte”. Haritxelhar dice acerca de esta flexión verbal: “forme du suppositif passé à objet pluriel, synonyme de *balitze*”. Intxauspe no utiliza en sus conjugaciones la forma “balitzade”, sino *balitzé*. Este autor, “Le Verbe Basque”, p. 274, bajo la denominación de “Suppositif ou conditionné future” (objeto plural), conjuga: *banítza, bahítza/bazíntza, balítza, bagíntza, bazintzé/bazenetzé, balitzé*. Batua: *banítza, bahítza/bazenítza, balítza bagenítza, bazenitzate, balitzate*. Con objeto singular sería: *banéza, bahéza/bazenéza, baléza, bagenéza, bazenezé (bazenezate), balezé (balezate)*.

XII

1. “Kuntrolür”: véase a este respecto lo indicado en el comentario de la estrofa V. “Eztik”: ez *dik*, forma alocutiva de “hika”, correspondiente al indefinido *ez dü* (ez du). Intxauspe, “Le Verbe Basque”, pp. 201/202, bajo la denominación de “Indicatif présent, Voix transitive, Complément direct singulier”, conjuga: *diát/diñát, (dük/dün), dik/din, diágü/diñágü, dié/diñé*. En gipuzcoano esta última flexión es *ditek/diten*. No existe aún el verbo unifica-

do "hitano". No se confunda con la flexión *dik* de dativo (*harek ekarri dik*) él te lo ha traído, que en suletino es *déik* (Intxauspe, p. 203, *Il l'offre à toi=eskéntzen déik/déin/déizü*).

2. "Harek badakik" (guip. *harek bazekik*): aquél ya lo sabe, sí lo sabe. Es por tanto flexión afirmativa. En suletino la flexión "dakik" masc. y "dakin" fem. se usan en la segunda y tercera persona (*hik dakik/dakin* y *harek dakik/dakin*), pero el guipuzcoano distingue ambas personas y dice "hik dakik/dakin" y "harek zekik/zekin". Intxauspe, "Le Verbe Basque", p. 449, bajo la denominación de "Formes irrégulières de la conjugaison du nom verbale JAKIN, SAVOIR", nos da la siguiente conjugación familiar del verbo "Jakin": *dakiát/dakiñát, dákik/dákin, dakik/dakín, dakiágü/dakiñágü, dakié/dakiñé*. Guipuzcoano: *zekiat/zekiñat, dakik/dakin, zekik/zekin, zekiagu/zekiñagu, zekitek/zekiten*. Como observará el lector, también los suletinos distinguen la segunda y tercera persona por el acento. La segunda persona es *dákik/dákin* y la tercera *dakík/dakín*. Con todo es preferible la diferenciación guipuzcoana que no ofrece lugar a dudas.

3. "Irati": lugar y bosque de gran renombre situado entre Orbaizeta (Nafarroa), tierras de Garazi (Behe-Nafarroa) y Larrañe (Zuberoa).

"Arboti": a este respecto dice Haritxelhar: "Montaña pedregosa y desolada de la alta Zuberoa (Basabüria) en el territorio del municipio de Urdaitz (Santa-Grazi) no lejos del territorio del municipio de Landa (Lannes). La mujer de Eihartxe tiende a enviarle a lugares abruptos y aislados que el suletino tiene la costumbre de llamar *desertia*" ("L'oeuvre poétique...", "Euskera" 1969/70, p. 296). La altitud del monte Arboti es de 1542 mts. y es límite entre Zuberoa y Bearno (Bearne).

Referente a Irati y Arboti, Jon Mirande-Aiphosorho dice lo siguiente: "No tengo noticias sobre la fama de los Iratiarras y Arbotiarras. Por el hecho de que Irati es un bosque manifiesta sin duda el bertsolari que los habitantes de allí son salvajes o habitantess de la selva. De todas formas es interesante esta estrofa, por enseñar que todavía existen en Zuberoa (o existían en el siglo pasado) algunas tradiciones sobre los antiguos "Jentiles". La próxima vez que vaya a Zuberoa haré una encuesta sobre este tema; por el momento no te puedo decir nada seguro al respecto lamentablemente". Euskaraz: "Ez dut Iratiar eta Arbotiarren famaren berririk: Irati baso bat delakotz, adierazten bide du bertsolariak hangotarrak basoiaik edo basajendeak direla; dena dela, ernagarri da ahapaldi hau, erakusten duelakotz oraindik ere badirela Zuberoan (edo bazirela joan den mendean) aintzinako Jentilen gaineko tradizio batzu; Zuberoan izango naizen urrengo aldian inkesta bat eginen dut hortzaz; oraingoan zorigaitzez ezin erran dizaizuket ezer segurrik" (E.B.G., pp. 73/74).

“Badük” (baduk): ya tienes: flexión afirmativa familiar (ba-dük). Su conjugación puede verse en este comentario, XII-1. La forma respetuosa es “badüzü”.

4. “Nuizpaiko” (nuizpait-ko): de alguna vez. “Nuizpait”: alguna vez. En Gipuzkoa decimos *noizbait* o *noizpait* y *noizbaiteko* o *noizpaiteko*. “Nuizpaiko paganuer”, a los paganos de alguna vez, a los paganos de otra época. “Paganuer”: *paganueri, paganuei*.

“Plazak idokirik” (tokiak kendurik): quitando los puestos. “Plaza” es galicismo: *place* (sitio, lugar).

5. “Hire ereñik” (hire ereintzarik): tu siembra. Se podría traducir también “hire hazirik” (tu simiente) como lo hace Haritzelhar: *de ta semence*. Ahora bien, literalmente traduce “de ce que tu as semé” (de lo que tú has sembrado). Respecto al sentido del texto, dice el mismo autor: “Tal vez hay aquí también una alusión picaresca a la vida privada de Eihartxe que vive separado de su mujer”. “L’oeuvre poétique de Pierre Topet- Etchahun”, p. 297-XII).

6. “Eztiagü” (ez diagü): flexión alocutiva familiar de signo negativo. Véase su conjugación en este comentario XII-1. “Eztiagü beharrik”: no necesitamos.

7. “Khen hakit hebetik” (*batua*: “ken hakit hemendik”). Traducción literal: quítateme de aquí. O sea, “aléjate de aquí”. Véase su conjugación en el comentario X-1.

8. “Eta gero hantik güti igor berririk”: “Inversión (de la sintaxis) debido a la rima —dice acertadamente Haritzelhar—. En prosa se diría: “*Eta gero hantik igor berri güti*” (Obra citada, p. 297-XII).

XIII

1. “Enaiñ ez igorriren” (no me enviarás, no). “Enaiñ”=ez naiñ (ez naun). Intxauspe, “Le Verbe Basque”, bajo la denominación de “Voix transitive, Indicatif présent, Relations personnelles directes”, p. 205, conjuga: (hik jo) *náik/náin*, (hark jo) *nik/nin*, (haiek jo) *nié/niñé*. Campión, Cuadro V, Tratamiento familiar de la voz transitiva del verbo *suletino*, Casilla I (Presente), 8.^a categoría. Conjugación guipuzcoana: (hik jo) *nauk/naun*, (hark jo) *natxiok/natxion*, (haiek jo) *natxiotek/natxioten*.

“Igorriren”: igorriko, bidaliko, bidalduko. Luego: “Enaiñ ez igorriren”=ez naun, ez, bidaliko (no me enviarás, no).

2. "Holtzarte": acerca de esta impresionante garganta suletina dice Harixelhar: "Célebre barranco situado en el municipio de Larrañe. Este barranco está hoy en día atravesado por un puente colgante utilizado para la explotación forestal" (Ob. cit., p. 297). El puente está construido el año 1920, como puede leerse a su entrada. Hay que subir andando desde Lojibar (léase "j" suletina) y se tarda aproximadamente tres cuartos de hora. Atravesando el puente se puede hacer una preciosa excursión de unas tres horas hasta Larrañe (Larraun para los navarros y Larrau para los franceses).

3. "Ni sarri jinen beniz Eihartxialat" (ni laster etorriko bainaiz Eihartxira): pues yo vendré pronto a Eihartxia. Intxauspe, "Le Verbe Basque", p. 346, bajo la denominación de "Voix transitive, Indicatif présent, Forme d'incidente", conjuga: *béniz* o *béiniz*, *béhiz/beitzira*, *béita*, *beikíra*, *beitzirayé*, *beitíra*. Batua: *bainaiz*, *baihaiz/baitzara*, *baita*, *baikara*, *baitzarete*, *baitira*.

"Eihartxialat"; según Jon Mirande el sufijo de dirección -*ala(t)* (= -ra) está mal usado en los nombres propios. Dice así: "Asimismo usamos -ra con nombres propios (Mauléra, Baionára, Atharratzéra...; el "Mauliala" de "Berterretxen khantoria" nos parece muy extraño); con los nombres comunes, en cambio, -*ala*" ("Belhaudiko bortian", 1979, Cuadernos 3.^o y 4.^o de este BOLETIN, pp. 337/338). Por lo tanto, según Jon Mirande debería ser *Eihartxiala* o *Eihartxiarat*.

4. "Eztütün" (ez dütün): *ez ditun*. Flexión familiar femenina de sentido negativo. En la conjugación respetuosa indefinida: *dituzu*. Intxauspe, "Le Verbe Basque", pp. 201/202, bajo la denominación de "Indicatif présent, Voix Transitive, Forme à complément direct pluriel", conjuga: *ditiñát*, *dütün*, *ditín*, *ditiñágü*, *ditiñé*. La "u" acentuada léase "ü". En guipuzcoano: *dizkiñat*, *ditun*, *dizkin*, *dizkiñagu*, *dizkiten*. Ahora bien, Campión da como guipuzcoanas las siguientes flexiones: *zetiñat*, *ditun*, *zetin*, *zetiñagu*, *zetiten*. Véase: Cuadro I, casilla 1: Indicativo presente, 1.^a categoría (los), flexiones tratamiento familiar, voz transitiva del verbo guipuzcoano.

"Manhatüren bestak" (aginduko festak). Luego el verso completo significa: "No, allí no mandarás tú las fiestas".

5. "Hitz ematen deñat" (te doy la palabra): "deñat" es flexión alocutiva familiar, dirigiéndose a mujer. Intxauspe, "Le Verbe Basque", pp. 201/202, bajo la denominación de "Voix transitive, Indicatif présent, Forme à complément direct singulier", conjuga: *diñát*, *dün*, *din*, *diñágü*, *diñé*. Como observará el lector en Etxahun es *deñat* y en Intxauspe *diñát*. Las flexiones guipuzcoanas correspondientes son: *diñat*, *dun*, *din*, *diñagu*, *diten* o *diñate*. Esta última forma generalmente se abrevia diciendo *diñe*. Por lo tanto, si aceptamos esta flexión, la conjugación suletina y guipuzcoana pueden considerarse iguales.

6. "Matütinak": en sentido real "los maitines" y en sentido figurado,

“gresca, camorra” (Azkué) que corresponde al caso. Haritxelhar dice a este respecto: “Galicismo para la expresión cantar maitines, en el sentido de decir a uno las cuatro verdades o cantarle a uno las cuarenta. La palabra misma parece extraída del latín *matutina*” (Obra citada, p. 297-XIII-6).

7. “Khantatüren tiñat” (kantatuko dizkiñat): cantaré. “Tiñat” es contracción de “ditiñat”. El desarrollo de la conjugación puede verse en el número 4 del comentario de esta estrofa.

8. “Ezpeitü balio emaztek egin senbladak” (no es válida la asamblea celebrada por las mujeres). Este verso en Larrasquet figura como sigue: “Prozesa galdü zian emazten bilkhüak” (la reunión o la asamblea de las mujeres perdió el pleito). En “Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz” lo tradujo así: “Hauzia zuten andrak galdu sekulako” (las mujeres perdieron el pleito para siempre). Conviene advertir que “bilkhüa” en realidad es “bilkhüra” (reunión) con la pérdida de la “r” intervocálica y llevando pospuesto el sufijo ergativo “k”. Pues bien, acerca de esta asamblea de mujeres dice Jon Mirande: “Esa asamblea de mujeres es para mí también difícil de entender, ya que hasta ahora Elhartzü (Eihartxe) se ha dirigido a una sola mujer; a lo mejor quiere hacer constatar que no sólo la mujer (la esposa), sino que todas las mujeres de la casa (la hija, la nuera, etc.) se han enfrentado al dueño de la casa”. Euskaraz: “Emazteen bilkura” hori niretzako ere adigaitz samarra da, orain artean Elhartzü emazte bakarrari mintzatu baitzaio; beharbada, egileak jakin-arazi nahi du, ez soilik emaztea, bainan etxenko emakumeak oro (alaba, erraina, e.a.) etxeko jaunari jazarri zaizkiola” (E.B.G., p. 74-XII).

Según Haritxelhar la voz “senblada” es préstamo del bearnés *assembleade*. (Ob. cit., p. 297-XIII—8).

XIV

1. “Etzena” (ez zena): “ez al zen” diríamos en Euskadi-Sur. La partícula interrogativa va en forma de sufijo: *zen-a*. Corresponde al prefijo *al* (al-zen) de Euskalerría peninsular. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, p. 349, bajo la denominación de “Indicatif, Passé en action ou imparfait, Voix intransitive”, conjuga: *níntzan, híntzan/zinén, zen, ginén, zinién zirén*. Es extraña la irregularidad de esta conjugación en suletino. En efecto, ¿por qué se dice *níntzan, híntzan*, en vez de *níntzen, híntzen*? En los demás dialectos se dice siempre con “a” o siempre con “e”. El batua ha adoptado por la “e”.

Los dos primeros versos de Larrasquet dicen así: “Etziña izigarri balia, Jinkua! / Emazte erho horiek eginik bilkhüa”. A este respecto dice Jon Mirande: “No veo claro por qué el autor usa “etziña” en el primer verso, ya que dicha flexión es de “forma alocutiva” que usamos en hika dirigiéndonos a las mujeres, o sea, “EZ ZUEN” (*ziá, ziñá, o ziâ züzün*). Por lo tanto, parece ser

que el autor se dirige en esta estrofa a las mujeres. Literalmente diríamos en guipuzcoano: "Ez zuen asko balio (ala) Jainkoa, emakume ergel horiek egin bazuten batzarrea" (No valió mucho, oh! Dios, si esas locas mujeres hicieron la asamblea)". Euskaraz: "Ez dut garbi ikusten zergatik egileak "etziña" darabilen lehenengo bertsoan, hori "forme allocutive" delako bat baita, emazteiki-ko hikan usatzen duguna, hots, "EZ ZUEN" (*ziá, ziñá* edo *ziá, zízün*). Badirudi, beraz, emakumeei zuzentzen diotela (diela) egileak ahapaldi hau. Hitez-hitz, honela dioa gipuzkeraz: "Ez zuen asko balio, (ala) Jainkoa, emakume ergel horiek egin bazuten batzarrea" (E.B.G.,P. 74-XIII, Zarautz, 1969).

En efecto, Intxauspe, "Le Verbe Basque", p. 229, bajo la denominación de "Passé Imparfait, Forme capitale à complément direct singulier, Voix transitive", conjuga: *niñán*, (hían), *ziñán*, *giniñán*, *ziñan*. Campión, Cuadro V, casilla I-2, "Prétérito imperfecto de indicativo, tratamiento familiar, voz transitiva del verbo suletino", conjuga: *niña*, (ian), *ziña*, *giniña*, *zieña*. Suponemos que "ian" es error de "hian" (huan/huen). La conjugación guipuzcoana correspondiente es: *niñan*, (huan/huen), *ziñan*, *geniñan*, *zitenan*. Como observará el lector, al *ziña* de Etxahun corresponde *ziñán* de Intxauspe. En cambio Campión coincide con Etxahun. Indudablemente creo que en el presente caso la flexión intransitiva de la versión de Haritxelhar va mejor que la transitiva de Larrasquet. Mirande-Aiphosorho tenía razón al decir que no veía claro el uso de la flexión transitiva y alocutiva familiar femenina *ziña*. Téngase presente que Jon Mirande no conoció la versión de Haritxelhar, por haber fallecido antes de su publicación.

2. "Egin senblada" (egindako batzarra, bilera, bilkura, biltzarra): La asamblea hecha (por las mujeres).

3. "Zaragolla": "Culotte courte d'homme (cf. esp.: zaragüelles)", dice Haritxelhar (pantalón corto de hombre). Azkue (BN,S) registra "zaragoil", calzones, zaragüelles. El "calzón" es según "El pequeño Espasa", "Prenda de vestir masculina con dos perneras y que cubre desde la cintura hasta las rodillas", y "zaragüelles": "Especie de calzones anchos y enrollados en pliegues, que se usaban antiguamente".

4. "Gizunentako aisa nausi zirela?" Veamos el comentario de Jon Mirande del texto de Larrasquet que es como sigue: "Aisa ere gizunen, büzagi zirela!" (Aisa ere gizonentzat (47), buruzagi zirela). Obsérvese la contracción

(47) Parece que "gizunen," hay que interpretar como "gizonentzat" y no "gizonen" por la coma (,) pospuesta. Si fuera "gizonen" (posesivo), no debería llevar la coma. Véase por otra parte que el texto de Haritxelhar dice "gizunentako" (destinativo) que equivale a "gizonentzat".

“büzagi” de “bürüzagi” por la caída de la “r” intervocálica. Mirande-Aiphadorho comenta: “Por otra parte el hecho de ser “buruzagi” (jefe) de los hombres no quiere decir en suletino que las mujeres serían dueñas de los hombres, sino más fuertes y de más autoridad que los hombres... “Bürüzagitü nitsozü” (48) quiere decir en nuestras tierras “he superado”, “he dominado”. Euskaraz: “Bestalde, ”gizonen buruzagi izateak ez du erran nahi, Zuberoeraz, gizonen nausi izanen zirela emaztekiak, baizik gizonak baino gehiago, indartsuago, gorago... “Bürüzagitü nitsozü”, erran nahi du, guretan, “gallendu dut”, “garaitu dut”. (E.B.G., pp. 74-75-XIII).

5. “Kapiten arrasta”: Haritxelhar traduce “les rebuts de chanvre” (los desperdicios de cáñamo), p. 279, y añade: “del bearnés *capit*: cáñamo basto” (p. 297). Claro que gramaticalmente “kapiten arrasta” es “los desperdicios de los cáñamos”. “Del cáñamo” sería *kapitaren*. Pero en Etxahun es completamente normal esta clase de abreviaciones, sobre todo cuando concierne a la medida del verso.

6. “Gizonen bitalla”: “Gizonen” no es forma suletina; debería ser “gizunen”, como figura en Larrasquet. Suponemos que se trata de un error. Haritxelhar traduce “A l’usage des hommes” (para el uso de los hombres). En este caso, “gizonen” más bien que posesivo parece ser destinativo, es decir, “gizonentzat” (para los hombres). Respecto al vocablo “bitalla” dice Haritxelhar: “Palabra desconocida hoy día según la nota de Larrasquet (p. 44). Del bearnés: *bitailhe* (lat. *vitalia*): lo que sirve para vivir, los productos en general” (Ob. cit., p. 297, XIV, 5 y 6).

En el presente caso es difícil discernir si se trata de productos alimenticios o de vestimentas. Incluso pueden ser ambas cosas. El diccionario traduce la palabra “denrée” utilizada por Haritxelhar: producto, género, mercancía. Obsérvese por otra parte el claro parentesco de “bitalla” con el castellano *vi-tualla* (víveres). “Avituallar”: proveer de víveres. En francés se llama “victuailles” a la comida abundante.

Por su parte, Jon Mirande dice lo siguiente respecto a los versos 5 y 6 (“Kapiten arrasta / Gizunen bitalla”, según Larrasquet): “No sé si los hombres usaban tejidos de cáñamo como vestimenta en los tiempos de Etxahun. Tal vez el autor quiera decir que, siendo el tejido de cáñamo de los más baratos (usado solamente para fabricación de sacos o por el estilo), aún así, según las mujeres, sería suficientemente bueno para los hombres”. Euskaraz: “Ez dakit gizonezkoek kalamuzko oihalkiak usatzen zituztenetz jaunzkerako Etxahunen denboran. Beharbada, egileak erran nahi du, kalamuzko oihala, zatarrenetatik

(48) Esta flexión alocutiva respetuosa corresponde al indefinido “nizáyó”, guipuzcoano “natzaio”, “Bürüzagitü nitsozü” diremos en guipuzcoano y euskara batua “buruzagitu natzaio”. Luego: indefinido *nizáyó*, alocutivo familiar masculino: *nizók*, femenino: *nizón*, alocutivo respetuoso: *nizózü*. (Intxauspe: Voix intransitive, Indicatif, Relations indirectes, p. 334).

izanki (zaku edo holako egiteko bakarrik erabiltzen zena), hala ere aski on litzakela gizonentzat, emakumeen ustean" (E.B.G., p. 74- XIII).

7. "Aski franko": literalmente "bastante suficiente". Es una frase hecha, aunque en realidad bastaría "aski" (bastante). "Aski zela" (que era bastante).

8. "Trunpatüren dira" (galicismo): se equivocarán. Fr. "se tromper" (equivocarse, engañarse).

Haritxelhar dice acerca de esta estrofa: "esta estrofa rompe el diálogo entre el marido y la mujer. Denota una intervención del autor que comenta las pretensiones de las mujeres de dirigir todo". No obstante Haritxelhar antepone a esta estrofa "Lui" ("Él"), o sea el marido, mientras que Larrasquet retira el guión de diálogo. En vista de lo que manifiesta aquí el Sr. Haritxelhar, suponemos que tuvo un error al colocar "Lui" ("Él"), por lo que nosotros hemos retirado. Esperamos haber acertado en esta decisión.

XV

1. "Bas'arhantzia lilitzen arantz'hunareki": "Arhantze", según Lhande-Basagaitz en Zuberoa significa *prunier* (ciruelo) y "Basarhantze" *prunier sauvage* (ciruelo silvestre). "Lilitzen" hay que sobrentender "lilitzen da" (loratzen da): florece. Luego el verso completo traduciremos literalmente: "El ciruelo silvestre florece con el buen ciruelo", es decir, juntamente con el ciruelo plantado por el hombre. En Gipuzkoa diríamos: "Basarana loratzen da aranondo onarekin". La versión de Larrasquet dice así: "Bas'arhantzia lili, arhantziareki", que Jon Mirande traduce al guipuzcoano: "Sasi-aran-ondo lo ratzen da aran-ondoarekin" (=aran-ondoaren denbora berean)". En castellano: El ciruelo silvestre florece con el ciruelo (cultivado), es decir "a la vez que, en el mismo tiempo que el ciruelo (plantado)". Obsérvese que Etxahun, siguiendo la norma popular, dice "arhantzia" en vez de "arhantzea".

2. "Haren frütia huntzen da gaitz bethi": el madurar su fruto es siempre difícil. La versión de Larrasquet dice así: "Haren frütia huntzen gaitzago da bethi": el madurar su fruto es siempre más difícil. Pero Jon Mirande lo interpreta de esta otra forma. "Haren frutua ontzenago edo umotzenago, eta gaixtoago da (ez egiazko aran-ondoarena bezala, beraz)". Traducido: Su fruto cuanto más maduro es tanto peor (no por lo tanto como el auténtico ciruelo). "Frütia" proviene de "frütü", pues en suletino, como sabemos, "ü+a" da "ia".

3. "Üzten hait" (uzten haut): te dejo. Flexión alocutiva familiar correspondiente al respetuoso "zütüt" (zaitut). Intxauspe, "Le Verbe Basque", pp. 209/210, bajo la denominación de "Voix transitive, Indicatif parfait, Relations personnelles directes", conjuga: *háit, hái, háigü, háyé*. Batua: *haut, hau, haugu, haute*. (Aditz laguntzalle batua, "Euskera", 1973, XVIII, p. 37, Separata, p. 34).

“Zeküriareki”: Haritxelhar (Ob. cit., p. 281), traduce “en toute sécurité” (con toda seguridad) y en la p. 298 añade: “Galicismo: con prudencia; evoca la vida tranquila”. Para Lhande “zekürü” es “género de vida”, lo que al parecer no encaja en el presente caso. En la versión de Larrasquet, en vez de “zeküriareki” dice “amuriareki” (con el amante), que aparentemente parece encajar mejor en la estrofa, aunque en la realidad no es así.

4. “Pheti behera beita ingoiti Uharteki”: Puesto que Pedro ha bajado ya (para ahora) con Uhart(e). Respecto a este verso dice Haritxelhar: “El verso es muy oscuro. Nosotros lo hemos transcrito tal como está en el libro de Sebastián Epherre. *Phetiri* o *Pheti* (Pedro) y *Uhart* (Hegiaphal dice *Uharteki*) deben ser los consejeros de su mujer. Debiendo descender (49) Pedro en compañía de Uhart, ella puede hablar con toda prudencia. ¿Le dirían que aceptara la sentencia de la cual hemos hablado en nuestra introducción y que recibiera en su casa a Eihartxia (50) su marido? Es esto lo que dejan suponer los cuatro últimos versos que anuncian el cambio lento (*denborareki*) de la mujer” (“L’oeuvre poétique...”, p. 298, XV-4).

7. “Jinen zital’eni”: etorriko zaidala niri (que me vendrá a mí). “Zital(a)”, flexión de conjuntivo. Intxauspe, “La Verbe Basque”, pp. 341/342, bajo la denominación de “Forme régie positive, Présent en action, Relations indirectes”, conjuga: *hitzáitala/zitzáitala*, *záitala*, *zitzáitadela*, *záitala*. Como observará el lector, al “zitala” de Etxahun corresponde “záitala” de Intxauspe. También Campión da la forma *zait* y no *zit* (Gramática, p. 665). Las flexiones del batua correspondientes son: *hatzaidala/zatzaidala*, *zaidala*, *zatzai=kidala*, *zai=kidala*.

8. El conjunto de los versos 5, 6, 7 y 8, Haritxelhar lo traduce de la siguiente manera: “En la esperanza que con el tiempo me vendrá una mujer apacible que ha sido hecha con la peor pasta” (p. 281, 15).

XVI

“Esta estrofa —dice Haritxelhar—, corresponde a la ejecución del juicio del tribunal civil de Donaphaleu del 8 de abril de 1813. María Eihartxe recibe

(49) Se puede suponer que descenderían de sus caseríos situados en el monte o quizás de sus txabolas de pastores. (N. del T.).

(50) “Eihartxia” es el nombre del caserío. Creo que a su marido debe llamársele “Eihartxe”, como hemos visto hasta ahora. (N. del T.).

a su marido Juan Pedro Ondarzüñu con toda la cortesía expresada en los primeros versos" (Ob. cit., p. 298, XVI).

2. "Jinkuak egün hunik hanitx deizüla": preciosa expresión de saludo con la forma indeterminada "hunik" y la flexión "deizüla" (= "eman diezazula", que te dé Dios). La forma equivalente guipuzcoana es "dizula" (Jainkoak egun on dizula), aunque también se oye "deizula", quizás de influencia vizcaina. Equivale a "eman diezazula", o sea, una flexión de indicativo haciendo las veces de subjuntivo, pero conteniendo dicha flexión la idea de "dar" (51).

3. "Beikira" (beit-gira): equivalente al batua *baikara* (bait- gara). Es una flexión causal-explicativa. Intxauspe, "Le Verba Basque", pág. 346, bajo la denominación de "Indicatif présent, Forme d'incidence, Voix intransitive",

(51) Indiquemos por de pronto que la flexión suletina *deizüla* usada por Etxahun es sin duda contracción de *dereizüla*. A este respecto es conveniente recordemos lo dicho sobre esta flexión verbal en "Sohütako ezteietan", comentario XV-3. En esta estrofa aparece bajo la variante "deraizüla": "Jinkuak ber batzarri *deraizüla* zelin".

Decíamos aquí: "Deraizüla" (deizula/dizula): esta flexión de imperativo (quizá esté mejor expresado "de conjuntivo") que subsiste junto a la forma normal "diezazula" (de radical *-eza-*), contiene en sí misma la idea de "dar". Así: "Jinkuak ber batzarri *deraizüla* zelin" equivale a "Dios TE DÉ" la misma buena acogida en el cielo". Así en Gipuzkoa, entre las frases hechas decimos: "Jainkoak egun on DIZULA o DEIZULA, que Dios te dé buenos días". A este respecto dice Jon Mirande: "*Deraizüla* es sin duda alguna *dereizü* (variante más extendida que *deraizü*) más el sufijo *-la*. Quiere decir *eman dizeizula* (dizazula, diezazula). Gramaticalmente no está mal empleado, pues aunque "dereizü" es indicativo, al posponerle los sufijos *-n* o *-la* la flexión se convierte en subjuntivo. Claro, ahora, para formar los subjuntivos usamos flexiones auxiliares (de núcleo *-eza-* o *-edi-*; pero en varias expresiones antiguas ha quedado la vieja usanza: por ejemplo, "Jainkua dela zurekin" (=izan dadila), que Dios sea con vosotros. Cuando era niño, también en Zuberoa, a modo de saludo, se decía siempre "Jinkuak egün hun, edo gai hun, de(r)ieizüla!" (ahora solamente "egün hun"; y de aquí a algunos años será seguramente "bonjour"). Todavía, cuando alguno estornuda se le dice "hun de(r)ieizüla" (los Manexes dicen algo así como *domixtekon*=Dominus tecum). Vuestro "Jainkoak dizula egun on" es de este grupo. Es decir, "dizula" no es una contracción de la forma subjuntiva "dizeizula" (dizazula, diezazula); es subjuntivo por sí mismo, del núcleo *-i-*. Nosotros, en la forma "dereizüla" usamos el núcleo *-erei-* (labortano *-erau-*) y creo que esta radical verbal puede ser *-eradu-*, o sea, con el significado de *ukan erazi*. En las formas como "iguzu" (dádnos), "idazu" (dáme), usamos como vosotros la radical *-i-* (pero decimos "indazü(t)" realmente, no "idazu"). Hasta aquí Jon Mirande. Respecto a "iguzu" (imp. 1ª pers. plur.) mencionado por nuestro inolvidable amigo, hay que señalar que todos los autores usan así, pero en lugar de "idazu" (imp. 1ª pers. sing.) la mayoría escriben "indazu". "Idazu", que yo recuerde, usan el bajo-navarro Bernat Etxepare (autor del primer libro en euskara) y el guipuzcoano Francisco Ignacio Lardizabal entre los antiguos y el arabarra Erraimun Olabide entre los modernos. Los paisanos de Lardizabal, en cambio, Gerriko, Beobide, Kardaberatz, Mendiburu, Agirre de Asteasu, etc., usan "indazu", así como el navarro-labortano Pedro de Axular ("Ah! jauna! othoi! barka iazadazu; bizia INDAZU!"). Aunque "indazu" es de mucho más uso, "idazu" parece ser más regular (c.f. *iguzu*). En Gerriko pueden leerse formas como "digula"=*eman diezagula*, "diela"=*eman diezaia* (que nos dé y que les dé respectivamente), etc. (Véanse más detalles y el original euskérico de Jon Mirande en el B.R.S.B.A.P., Cuadernos 1-2, 1984, "Sohütako ezteietan", comentario XV-3).

conjuga: *Béniz* o *béiniz*, *béhiz/beítzira*, *béita*, *beikíra*, *beitzirayé*, *beitíra*. Campión no conjuga.

4. "Gitin iseia" (gaitezen saia): ensayemos, intentemos. Intxauspe, "Le Verbe Basque", p. 373, bajo la denominación de "Subjonctif présent, Forme régie optative, Voix intransitive" conjuga así la flexión auxiliar: *nádin*, *há-din/zitian*, *dádin*, *gítian*, *ziteyén*, *ditián*. Campión, p. 670. Como observará el lector la flexión Etxahuniana está abreviada según el uso popular (*gitin* en vez de *gítian*). Batua: *nadin*, *hadin/zaitezen*, *dádin*, *gaitezen*, *zaitezten*, *daitezen*.

5. "Adora Jinkua": queda sobrentendida la flexión "dezagün". Adora dezagün Jinkua: Adoremos a Dios.

6. "Irabaz zelia": queda sobrentendida la flexión "dezágün". En batua: Irabaz dezagun zerua. Cast.: ganemos el cielo.

8. "Mündian" (mündü-an): en el mundo.

XVII

1. "Hunki jin ziradila" (ongi etor zaitezela): que seas bienvenido. "Es la fórmula consagrada", dice Haritxelhar. Y, por lo mismo, de mucha antigüedad, tanto que usa la antigua flexión de subjuntivo "ziradeala/ziradiala/ziradila" (hoy indicativo-conjuntivo) procedente del indicativo "zirade". Etxahun mismo usa esta flexión de indicativo: "Musde Clerissa jaunari / ZIRADE galthoz ezarri" (al Sr. Clérise le ha solicitado Vd.). Véase: "Musde Hegobe", III, Cuadernos 1-2, 1986). "Zirade" es variante de la forma normal "zira" usada por Intxauspe, y también por Etxahun en la mayoría de los casos: "Jin zira" (etorri zara), has venido ("Musde Hegobe", II). También el guipuzcoano posee las dos formas, la normal "zera" y la restringida "zerade". Una conocida canción infantil dice: "Zubiri-zubiri, minguri- minguri, nungo alkate *zerade* / Frantziako errege baten seme- alabak *gerade*", usando también *gerade* en vez de *gera*. Por otra parte, en "Sarrantzeko senthoralak" usa Etxahun exactamente la misma fórmula ("Arrañ beharri zabala, hunki jin HIZALA, gure mahañiala": Pez de aletas anchas, seas bienvenido, a nuestra mesa), solamente que en vez de utilizar la flexión respetuosa "ziradi(a)la", utiliza la flexión familiar "hizala". pero también del grupo indicativo-conjuntivo y no del subjuntivo (B.R.S.B.A.P., Cuadernos 1, 2, 3, 4, 1982, "Sarrantzeko Senthoralak", p. 43, V). Usa la flexión "ziradin" (guip. *ziraden/ziran*, batua *ziren*) en "Etxahunen bizitziaren khantoria": "Nun *ziradin* solasak, hetat juaiteko"

(dónde había diversiones para ir allí). Cuadernos 3 y 4, 1978, p. 442, XXI, de este BOLETIN. "Ziradin" procede de "ziradean/ziradian".

"Prima anderia": etxalaba andrea, oinordeko andrea (señora heredera). "Prima" es la heredera del caserío, así como "primü" es el heredero. Ya se ha indicado que Juan Pedro Ondarzühi era un segundón casado con la heredera de Eihartxia.

2. "Zük ikhasi ahal düzü zeküría" (zuk ikasi ote duzu zuhurtzia edo zuhurtasuna): has aprendido tú acaso (quizás, por ventura) la prudencia. Haritxelhar traduce: "Vous avez dû apprendre maintenant la sagesse" (Usted ha debido aprender ahora la prudencia). En cambio en la estrofa XV "zeküriareki" traduce "en toute sécurité" (con toda seguridad). Larrasquet traduce *zeküría=la sagesse* (la prudencia). La voz "zeküría" figura en dos estrofas: 15 (*zeküriareki*) y 17 (*zeküría*), traduciendo Haritxelhar en el primer caso de dos formas: "en toute sécurité" (p. 281, 15) y "avec sagesse, évoque la vie tranquille" (p. 298, XV-3). En el segundo caso traduce "la sagesse" (p. 281, 17). Su fonética es extraña al euskara. Su origen latino o neolatino salta a la vista. Larrasquet no menciona esta palabra en su diccionario "Le Basque de la Basse-Soule Orientale", pero en su estudio "Le poète Pierre Topet dit Etchahun et ses oeuvres", p. 44, nota 32, nos traduce *zeküría* "la sagesse" (la prudencia). Inmediatamente consulté dos diccionarios bearneses para ver si era posible descubrir el origen bearnés de esta extraña voz, que Haritxelhar considera como galicismo (p. 298, 3). En el diccionario denominado "Dictionnaire Béarnais ancien et moderne" de V. Lespy y R. Raymond nada pude descubrir al respecto, pero en el diccionario de Simin Palay denominado "Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes" me dió alguna pista. En efecto, registra las voces *securität* y *seguretät*, traduciendo *securité* (seguridad). "Zeküría", en cambio, es "la sagesse", la prudencia. Pero todos sabemos que la prudencia es la llave de la seguridad, por lo que la prudencia y la seguridad se hallan íntimamente relacionadas. Es posible que, como dice Haritxelhar, "zeküría" sea un galicismo y proceda de *securité* (de *sûreté* o *seureté* no parece posible), pero también es posible que proceda de la voz bearnesa *securität* (con "u" francesa). En efecto, al principio, al recoger la voz extraña, los suletinos dirían "zeküriritatia" y luego, con el tiempo, fue reducido por la tendencia a la abreviación, en "zeküría" (*zeküriritatia* — *zeküritia* — *zeküría*), modificando también el significado de la palabra, es decir, de "seguridad" a "prudencia", si es que realmente "zeküría" significa "la prudencia" (Louis Gèze no menciona en el vocabulario suletino de su gramática). En cambio, para Lhande-Basagaitz, *zekürü* es "genre de vie" (género de vida) y para Azkue "método de vida": "*Zekürü huneko gizuna*, hombre de buen método de vida".

Veamos ahora lo que opina a este respecto nuestro inolvidable amigo

Jon Mirande que, posiblemente, es el que más se acerca a la verdad: “Zekü-ria” (=zekürü-a) no usamos ya en nuestra región. Según Lhande quiere decir “façon de vivre” (modo o manera de vivir), y este sentido se me hace más aceptable que el que le da Larrasquet, si nos atenemos a la etimología (52). En efecto, esta palabra proviene del latín “saeculum” “seculu(m)”, y *saeculum* quiere decir en latín, además de “siglo”, el mundo, las maneras del mundo, etc.". Euskaraz: “Zeküria” (=zekürü-a) ez dugu nire aurkintzan (lurraldean) gehiago erabiltzen. Lhanderen arabera “façon de vivre” erran nahi omen du, eta zentzu hau, Larrasketek emaiten duena baino onargarriago zait, etymologiari begiratzuz. Alabainan, latínezko “saeculum” “saeculu(m)”-tik dator euskal-hitza hau, eta “saeculum”ek erran nahi zuen latíñez, “mendea”z bestalde, mundua, munduko erak, e.a. (E.B.G., p. 75, XVI).

3. “Kit’ezazü Phetiri jin bada beharra”: Abandona a Phetiri (Pedro) si ha llegado la necesidad. ¿Hay que interpretar “la necesidad” de efectuar el acto sexual o simplemente de ayudarse mutuamente? Haritxelhar no lo aclara.

4. “Gure gobernadore hura aski beita”: Haritxelhar traduce: “Pues aquella (la necesidad) es nuestra gobernadora”. Esta necesidad, según parece, sería la de restablecer el matrimonio en su integridad.

Aunque para Haritxelhar “el gobernador” o la “gobernadora” es la mutua necesidad de ambos cónyuges, no todos han opinado de la misma forma. Jon Mirande en su tiempo no vió así y dice a este respecto: “Gure gobernadore” es el marido, es decir, Elhartxü (Eihartxe), aunque sea él quien hable, por mucho que te extrañe. Así lo entiendo yo y también mi padre; no encuentro yo extraño que cuando Elhartxü hable de sí mismo diga “gure”: eso es como se dice “pluralis majestatis”. Euskaraz: “Gure gobernadore” senarra da, hots, Elhartxü, nahiz bera izan mintzo, haundi bazaizu ere. Hala ulertzen dut neuk, bai eta nire aitak ere; bitxi ez dut nik arkitzen Elhartxük bere buruaz mintzo delarik “gure” erraitea: hori “pluralis majestatis” delako bat duzu” (E.B.G., p. 75, XVI).

También Larrasquet cree, al igual que Jon Mirande, que el “gobernador” es el marido. Lo dice tajantemente en la nota nº 33, p. 44 de “Le poète Pierre Topet Etchahun”: “Ce “gouverneur” c’est le mari” (este gobernador es el marido).

8. “Emaztek aski die haier behatzia”: a las mujeres les basta con escuchar a aquellos. Haritxelhar, refiriéndose a “behatzia”, dice: “Behatü tiene el

(52) Larrasquet, como hemos visto, traduce “zeküria”=*la sagesse* (la prudencia).

sentido de mirar, escuchar y, en consecuencia, tener cuidado” (Ob. cit., p. 299, XVII-8).

“Aski die”: les basta. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, pp. 201/202, bajo la denominación de “Indicatif présent, Voix transitive, Forme à complément direct singulier”, conjuga: *düt, dük/dün/düzü, dü, dügü, düzie, die* (la “u” acentuada léase “ü”). Campión, p. 497. “Die” = dute.

XVIII

1. “Nik badit abis hunik emazte lagünen” (Nik badut aholku onik emakume lagunentzat): Tengo buenos consejos para las compañeras.

“Badit”: flexión afirmativa de la conjugación alocutiva-respetuosa en forma irregular, correspondiente al indefinido *düt* (badüt), en batua *ba-dut*. La forma regular es *ba-düzüt*. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, pp. 201/202, bajo la denominación de “Indicatif présent, Forme à complément direct singulier, Voix transitive”, conjuga: *düzüt/dit, düzü, düzügen, düzie*. Campión: pp. 537/538. Indefinido: *düt, dü, dügen, die*. La “u” acentuada léase “ü”. Campión, p. 497. Batua: *dut, du, dugu, dute*. Las flexiones alocutivas carecen de segundas personas.

“Abis hunik”: construcción en forma indeterminada. Por lo tanto el verbo va en singular: “badit”. En plural se diría: “Nik baditit (baditizüt) abis hunak” (nik baditut aholku onak). La traducción castellana va siempre en plural. “Abis”: aholku (consejo).

“Emazte lagünen”: lagün-en=lagun-entzat (para las compañeras). En suletino, como repetidas veces vamos viendo, el sufijo *-en* puede ser posesivo (Txomin-en=*de* Domingo) o destinativo (Txomin-entzat=*para* Domingo). Hay que saber distinguir por el sentido de la frase, y en algunos casos para los no suletinos resulta bastante difícil. Desde luego, sería mucho mejor emplear un sufijo distinto para cada concepto. Es éste un “handicap” para el dialecto suletino.

2. “Susmis izan ditian gizon brabuen” (otzan izan daitezen (beren) gizon pijoentzat): para que sean sumisas a sus bravos maridos.

“Ditian” (daitezen): flexión de subjuntivo presente de la voz intransitiva. Intxauspe, p. 373, conjuga: *nádin, hádin/zitán, dádin, gitán, ziteyén, ditián*. Batua: *nadin, hadin/zaitezen, dadin, gaitezen, zaitezten, daitezen*. *Hel ditián* (daitezen): Qu’ils arrivent (que ellos lleguen).

“Brabuen”: braboentzat, pijoentzat (53).

Este verso Larrasquet nos da de la siguiente forma: “Aisik izan ditian bere gizon phestien” (para que sean agradables a sus buenos maridos). Como quiera que no acertaba a descifrar la voz “phestien”, me lo aclaró Jon Mirande en las siguientes líneas: “Esa palabra *phestien* que no puedes encontrar, no es otra que “*pherestü-en*”, es decir, “prestu”, tal y como se dice en Zuberoa y el segundo verso quiere decir “para que sean dóciles, obedientes, para sus honrados maridos”. Euskaraz: “Phestien” hitz aurki-ezin hori “*pherestü-en*” baizik ez duzu (Zuberoan esan ohi denez) eta bigarren bertsoak erran nahi du: “mana(tu) edo agindu-errezak, esaneko, izan ditezentzat beren gizon prestuentzako” (E.B.G., p. 76, XVII). La voz indeterminada “aisik” proviene de “aisa”, que se pueden traducir “fácil, fácilmente”. Jon Mirande ha traducido en este caso “agindu-errezak”, o sea: fáciles de mandar. Pero “aisa” o “aise” significa también, según Azkue, “comodidad, descanso, placer”. Mis dos traducciones al castellano, “para que sean agradables” y “para que sean dóciles”, están hechas con mucha libertad, de forma que suenen bien en este idioma.

3. “Lotsa”: *beldur/bildur* (miedo) en suletino. Por esto dice Haritxelhar que “lotsa eta beldürti” forman una redundancia.

“Aldiz”: berriz, ostera, atzera. Cast.: en cambio.

“Kokien”: kokientzat, pikaroentzat, doilorrentzat, makurrentzat, oke-
rentzat... (para los bribones, para lo pillos). Sufijo destinativo *-en* (para).

4. “Emazten”: *emazteki-entzat, emakume-entzat* (para las mujeres). En este caso se podría interpretar también como *emazte* (esposa), o sea, *emazte-entzat*: para las esposas. Sufijo *-en* = para.

5. “Flakia azkarren”: argala sendoen (el débil de los fuertes). Es decir: El débil será víctima de los fuertes o el débil será sometido por los fuertes. “Flakia”: flakü-a.

6. “Praubia aberatsen”: pobrea (txiroa) aberatsen (el pobre de los ricos). O sea, el pobre será víctima de los ricos o el pobre será sometido por los ricos.

7. “Emaztia gizonen”: emaztea gizonen (la mujer o la esposa de los maridos). Es decir, la mujer o la esposa será víctima de los maridos o lo que es lo mismo, será sometida por los maridos.

(53) Recuérdese la canción: “Batista Bazterretxe mutiko pijoia / nere gurdi ardatza ostuta di-
joa”.

8. “Bortxaz”: sobre esta palabra me dice Jon Mirande que no expresa “por la fuerza”, sino *nahita nahiez, derrigorrez*, forzosamente (lo mismo que en el francés popular “forcément”) y que los últimos cuatro versos hay que traducirlos así: “Forzosamente tendrán que estar el débil bajo el poder de los fuertes, el necesitado bajo el poder de los ricos y las mujeres bajo el poder de los hombres”. Euskaraz: “Nahi ta nahi ez, ahula indartsuen eskupean, beharduna aberatsen (esku-pean) eta emakumea gizonen (esku-pean) izanen dira” (E.B.G., p. 76, XVII). Téngase presente que en la versión de Larrasquet en vez de la palabra extraña “sumis” se usa “esküpin” (esküpien=eskupean).

XIX

1. “Lagünen” (lagunentzat): para las amigas.

2. “Ezkuntzekuen” (ezkontzekoentzat): para los (hombres) casaderos. En la edición de Larrasquet, en vez de la flexión afirmativa de indicativo presente “badiñat” (*ya tengo*, igual que en euskara batua), usa *badikiat* (afirmativo de futuro). En efecto, según Jon Mirande, “dikiát” (flexión de “hitano”, o sea, familiar) es equivalente a “duket” (izango dut) de la conjugación respetuosa. “Dikiát” se usa dirigiéndose a hombres y “dikiñát” o “dikiánt”, dirigiéndose a mujeres. Esta flexión figura en Intxauspe bajo la forma de “dikeyát”, p. 245, con la denominación de “Indicatif futur, Forme capitale, Futur parfait”. Su conjugación es: *dikeyát, dúkek, díkek, dikeyágü, dikeyé*. En forma respetuosa: *dúket, dükézü, dúke, dükégü, dükezé, dükeyé* o *dükié*. Mirande usa las formas *dikiát/dikiñát* para el masculino y femenino respectivamente e Intxauspe *dike-yát/dikeñát*. No hay flexiones correspondientes ni en guipuzcoano ni en batua. Hay que recurrir a las flexiones perifrásticas “Nik izanen o izango dut, duzu, du, dugu, duzue, dute”. En Campión, Cuadro V, casilla I (Indicativo), subcasilla 7 (Futuro presente, 1ª categoría). Las flexiones de presente de indicativo dirigido a mujer del texto de Intxauspe, son: *diñát, diñ, din, diñágü, diñé* (Verbe Basque, pp. 201/202). Campión, Cuadro V, Indicativo presente, 1ª categoría. Como anteriormente hemos indicado, en guipuzcoano prácticamente son las mismas flexiones (54).

3. “Eztitin” (ez ditian): *ez daitezen* en batua. “Eztitin sober’ebil”=*Ez daitezen sobera (gehiegi) ibil* (para que no anden demasiado). “Primer khort’egi-

(54) En el texto de esta estrofa, según el texto de Haritxelar El se dirige a ELLA (hik badün, nik badiñat) y según el texto de Larrasquet ELLA a EL (hik badük, nik badikiat). No será fácil solventar esta cuestión.

ten”: *etxalabei gorte egiten* (cortejando a las herederas). “Primer”=prime-ri/primei (etxalabei).

4. “Gibeleetik manduer bastaren ezarten”: (Es como) albardar los mulos por detrás (el hacer la corte a las herederas). En batua diríamos: Mandoei atzekaldetik txalma jartzen jardutea bezala baita (etxalabei gorte egitea). “Manduer”: mandoeri, mandoei (a los mulos).

6. “Üzter ostikuaren”: Haritxelhar traduce *üzter ostikua*: “le coup de pied de cheval ou de mulet, la ruade” (el puntapié del caballo o del mulo, la coza). Ahora bien, el vocablo “üzter” no figura en el diccionario de Lhande. Tampoco en las poesías de Etxahun “Le poète Pierre Topet dit Etchahun et ses oeuvres” de Lhande-Larrasquet, ni en el diccionario suletino “Le Basque de la Basse-Soule Orientale” de Larrasquet. Tampoco trae Louis Gèze en su “Éléments de Grammaire Basque”. Es verdad que Lhande, y también Azkue, dan varios sentidos a esta palabra, pero ninguno se adapta satisfactoriamente al caso. Ahora bien, Lhande registra “uztar” como sinónimo de “ostiko” (ruade) o se, “coza”. ¿Pero qué sentido tiene “ostiko ostikoaren”? Es absurdo. Después de efectuar estas investigaciones, el Sr. Haritxelhar me ha indicado que *üzter* en suletino no es ni más ni menos que *izter* (muslo), por lo que “üzter ostikuaren” significa la coza recibida en el muslo.

7. “Süstut”: sobre todo. Según Haritxelhar es palabra de extracción bearnesa. Es muy similar al francés *surtout*.

8. “Lotsago izan” (beldurrago izan): tener más temor.

Jon Mirande comenta así los últimos versos de esta estrofa: “Tened miedo del mulo peligroso (malo), sobre todo de los de herradura, pero tened más miedo de la gran heredera”. “Es verdad —continúa el poeta zuberotarra— que a los mulos no se les da la alimentación por detrás, y si alguno los quisiera alimentar así, les daría una coza... Quiere decir con esto que si los hombres solteros se atreven a cortejar a las grandes herederas, por detrás, es decir, a escondidas y dando rodeos, están en peligro de recibir una coza, o sea una afrenta”. (Hay que advertir que este comentario está hecho siguiendo el texto de Larrasquet cuyo verso cuarto dice así: “Gibeleiti manduer BAZKAREN ezarten”. En cambio, en la versión de Haritxelhar se dice: “Gibeleetik manduer BASTAREN ezarten”. De esta forma la alimentación dada al mulo por detrás que comenta Jon Mirande, se convierte en colocar la albarda por la parte trasera del animal, lo que parece más normal).

Euskaraz: “Mando gaixtoaren (batezere perradunen) ostikoen beldur izan, bainan prima haundien beldurrago izan”. Y a continuación: “Egia da mandoei ez zaiela bazka atzetik ematen, eta horrela eman nahi balio batek,

ostiko bat emango liokete... Erran nahi bide du gizon ezkongaiak, atzetik, hau da, ebaska, itzulinguruka, prima haundiei gorte egitea ausartzen ba dira, ostiko bat, hots, afruntu bat biltzeko zorian daudela” (E.B.G., p. 76, XVIII).

XX

1. “Niz” (naiz): “izan niz”=he sido. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, p. 333, bajo la denominación de “Voix intransitive, Indicatif, présent en action”, conjuga: *niz, hiz/zíra, da, gíra, zirayé, díra*. Campión, p. 664. Batua: *naiz, haiz/zara, da, gara, zarete, dira*.

“Hebentxe” (hementxe): aquí mismo.

“Taka agertzale” (hutsegite agertzale, erakusle): revelador de defectos (1). Larrasquet: “ogen agertzale” (revelador de faltas).

2. “Areta”: Haritxelhar traduce “pourtant” (sin embargo). Respecto a esta voz dice Jon Mirande: “La palabra “areta” (solemos pronunciar “ata”) tiene el sentido que le da Larrasquet, poco más o menos: en francés “et pourtant”, “et quand même” (y sin embargo, y a pesar de todo). Euskaraz: “Areta” hitzak (“ata” oguzten dugu) Larrasketek jartzen dion zentzua dauka, gutxi-gorabehera: frantsesez “et pourtant, et quand même...” (E.B.G., p.77).

Ni Azkue (en el sentido que aquí interesa), ni Lhande, ni Gèze lo registran. Tampoco lo traduce Larrasquet en las notas de su obra crítica “Le poète Pierre Topet Etchahun et ses oeuvres”, pero sí lo hace en su diccionario “Le Basque de la Basse-Soule Orientale”, traduciendo “Areta”: *cependant, or, donc* (sin embargo, ahora bien, pues). Queremos advertir que en el diccionario de Larrasquet dice textualmente: “Areta: *cependant, or donc*”, sin coma después de “or”. Al principio pensé que “or donc” sería una locución al estilo de “Allons donc” (pues vamos, pero vamos), pero habiendo consultado varios diccionarios franceses, no he hallado tal locución, por lo que deduzco que puede tratarse de un lapsus cáلامي o de un error de imprenta. Por este motivo he traducido “or” y “donc” independientemente, poniendo una coma después de “or”. No sé si habré acertado en mi decisión, por lo que pido disculpas al lector por haber tomado esta determinación en un idioma que no domino.

“Banüke”: lo(s) tendría. Literalmente: sí los tendría, pues se trata de una flexión afirmativa (no se confunda con el supositivo del batua *hanu* que en

(1) También podríamos traducir: “Akats ateratzaile”.

Guipúzcoa muchos dicen “*banuke*”). Haritxelhar traduce: “j’en aurais” (yo tendría). Intxauspe, “Le Verbe Basque”, p. 289, bajo la denominación de “Conditionnel présent, Voix transitive”, prescindiendo del prefijo afirmativo “ba”, conjuga: *núke, húke/zünüke, lúke, günüke, zünükeyé, lükeyé o lükié*. La flexión “*banúke*”, con el prefijo afirmativo “ba”, se hace extraña en Vasconia peninsular. Larrasquet, en su versión no usa “*banúke*” sino “*banütin*” (*banütian*), en batua “*banituen*”. Es así como nos expresaríamos normalmente los vascos peninsulares. Además, la versión de Larrasquet pluraliza el verbo correctamente porque se refiere a “las culpas” y no a “la culpa”, lo que no hace la versión de Haritxelhar que utiliza la flexión “*banúke*” en vez de “*banütúke*”. Luego, “*Areta banütin nihaurenak ere*” del texto de Larrasquet, traduciremos literalmente al batua: “*Alabaina banituen neronenak ere*” (sin embargo tenía también las mías). O sea: mis culpas, mis faltas. Intxauspe, bajo la denominación de “Voix transitive, Passé imparfait, Forme capitale, Forme à complément direct pluriel”, desarrolla así la flexión verbal usada por Larrasquet, prescindiendo del prefijo afirmativo *ba-*: *nütían, hütían/züntían, zütían, güntían, züntién, zütién*. Batua: *nituen, hituen/zenituen, zituen, genituen, zenituzten, zituzten*. Las flexiones arriba indicadas de la versión de Haritxelhar vienen en Campión en la p. 522 y las de Larrasquet en la p. 512 (por error de imprenta 412).

“*Nihaurk*” (neronek): yo mismo.

3. “*Ziek behazaliak*” (zuek entzuleak, aditzaileak): vosotros auditores (oyentes). En realidad “*behatü*” tiene dos significaciones fundamentales: mirar y escuchar. Haritxelhar traduce “*auditeurs*” (oyentes) el derivado “*behazale*”. Esta voz Lhande traduce “*spectateur*” y hace la siguiente diferenciación: *Behazaliak eta untzunliarrak*, “*les spectateurs et les auditeurs*” (los espectadores y los auditores). Ahora bien, los que escuchan a un bertsolari son más bien auditores que espectadores. Por lo tanto, la traducción de Haritxelhar (*auditeurs*=oyentes) es correcta.

“*Nezazie*” (nazazue): “*Imit'ez nezazie*” (no me imitéis). Intxauspe, “Le Verbe Basque”, p. 265, bajo la denominación de “*Impératif, Relations personnelles directes*”, conjuga: *nezázü, nezála, nezazíe, nezéla*. Batua: *nazak/nazan, naza, nazazu, nazazue, nazate* (Aditz laguntzaile batua, Separata, 1973, p. 46). Campión: p. 508: *nezazü, nezazie*.

4. “*Badate*” (izango da): habrá, ya habrá. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, p. 360, bajo la denominación de “*Futur en action, Indicatif, Voix intransitive*”, conjuga: *nizáte/nizáteke, hizáte/hizáteke, ziráte/ziráteke, dátel/dáteke, giráte/giráteke, ziráteyel/zirátekeye, diráte/diráteke*. Por lo tanto, la flexión usada por Etxahun es “*dáte*” con el prefijo afirmativo “ba”. Estas flexiones de futuro de indicativo no tiene correspondencia en los dialectos peninsulares.

Por lo tanto, en vez de la flexión sintética *date* o *dateke* usamos la perifrástica *izango da*. Campión: pp. 667/668.

“Heiagor’egile” (heiagora egile): hasperen egile, antzigile, zizpurugile... Cast. el que hace gemidos, gimoteador. El verso completo traduciríamos: Ya habrá en Josafat quien lance gemidos.

5. “Jüj’izan” (jüje izan): epaikari izan (ser juez).

6. “Dateke” (izango da): será. “Jesüs han dateke”: Jesús allí será (estará). La conjugación de este verbo véase en el nº 4. Ahora bien, la variante de Larrasquet dice: “Jesüs han *beitate*”. Esta flexión es causal-explicativa: Pues allí estará Jesús, ya que allí estará Jesús. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, p. 369, bajo la denominación de “Futur parfait, Indicatif, Forme d’incidence, Voix intransitive”; conjuga: *benizáte* o *benizáteke*, *behizáte*/*beitziráte*, *beitáte*, *beikiráte*, *beitziráteye*, *beitiráte*. Campión carece de esta conjugación.

7. “Gütiala bere”: aunque “gütiala” equivale a “gaituala/gaituela”, actualmente del modo indicativo, su sentido es subjuntivo y equivale a la flexión subjuntiva del batua “gaitzala”. “Jesüsek gütiala bere” (Jesusek gaitzala bere): que Jesús nos tenga suyos (de él). Dicho en otras palabras: que Jesús nos tenga como suyos, que Jesús nos posea. Intxauspe, “Le Verbe basque”, pp. 217/218, bajo la denominación de “Indicatif présent, Voix transitive, Relations personnelles directes”, conjuga: *gütüyála*/*gütünála*/*gütüzála*, *gütüála*, *gütüziéla*, *gütüéla*. La “u” acentuada léase “ü”. Campión carece. Batua: *gaitu(k)ala*/*gaitunala*/*gaituzula*, *gaituela*, *gaituzuela*, *gaituztela*. Estas flexiones son de indicativo. Las de subjuntivo batua son: *gaitza(k)ala*/*gaitzanela*/*gaitzazula*, *gaitzala*, *gaitzazuela*, *gaitzatela*.

Ahora bien, “bere” se puede interpretar como posesivo o como destinativo: “beretzat” (para él). En este caso tendríamos: *Jesusek gaitzala beretzat* (que Jesús nos tenga para él).

8. “Ordin”: contracción de *ordian*=*orduan* (entonces).

“Batüzkegü”: esta flexión a mi parecer no es normal y está contraída. Es flexión afirmativa de futuro de indicativo de índice plural. Larrasquet usa la forma plural, también abreviada, “batükegü”, contracción de “badütükegü”, así como “batüzkegü” es contracción de “badütüzkegü”. Ésta lleva dos pluralizadores: *-üt-* (en guipuzcoano y batua *-it-*) y *-z-*, mientras que “badütükegü” lleva un solo pluralizador: *-üt-*. Quizás el segundo pluralizador “z” sirva más bien de amortiguador para suavizar el choque de las consonantes sordas “t” y “k” (*tüke*) introduciendo la *-z-* (*tüzke*). De todas formas, Intxauspe usa la forma regular completa *dütükégü*. Haritxelhar traduce “batüzkegü”: *nous au-*

rons, nosotros tendremos (lit. habremos). Intxauspe traduce “eskentü düütükegü”: *nous les aurons offerts* (nosotros (los) habremos ofrecido). En euskara batua *dütükégü* diríamos: “izango o izanen ditugu”. Intxauspe, “Le Verbe Basque”, p. 245, bajo la denominación de “Indicatif, Forme capital, Futur parfait, Forme à complément direct pluriel, Voix transitive”, conjuga: *dütüket, dütükek/dütüken/dütükézü, dütüke, dütükégü, dütükezte dütükeyé o dütükíe*. Campión, “Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara”, p. 500. Los dialectos peninsulares carecen de esta conjugación sintética.

“Nurk”: en este caso no significa “quien”, sino “cada uno, cada cual” (bakoitzak, bakotzak). Haritxelhar traduce; *chacun* (cada uno, cada cual). Este último verso traduciremos así al euskara batua: “Orduan izango ditugu (hutsegiteak) aski *nork* (bakoitzak) bereak ere”, o quizás mejor “nork ere bereak” (entonces cada cual tendrá suficiente con sus faltas).

AMAIA - FIN

Posdata: Finalizada mi tarea, quiero mostrar por las presentes líneas mi más sincero agradecimiento a las siguientes personas, sin cuya colaboración no hubiera podido dar cima a este costoso trabajo. Procuraré recordar, por lo tanto, a todos los que me han ayudado, bien por sus libros, por sus cartas, o consultas personales:

1. Jean Haritschelhar: por su artículo “Etchaun eta Otxalde”, publicado en la revista “Gure Herria”, 1967, nº 2, pp. 65 al 82, Agorrilla (Agosto). Y sobre todo por sus libros “Le poète souletin Pierre Topet-Etchaun” (1786-1862), 1969, y “L’oeuvre poétique de Pierre topet-Etchahun”, 1969-1970, además de consultas verbales. Los dos libros citados, sobre todo el segundo, han sido fundamentales en mi trabajo.

2. L’abbé Emmanuel Inchauspe, por su libro “Le Verbe Basque”, en el que fundamentalmente estudia y desarrolla el verbo suletino y que ha sido básico para mi trabajo. Bayona, 1858.

3. El R.P. Pierre Lhande, por su trabajo “Le barde Etchahoun (1786-1862)”. La vie du poète: 1. La triste enfance. 2. Le Foyer malheureux. 3. La Vie errante (revista “Gure Herria”, 1923, pp. 420, 492, 534). Y también por su “Dictionnaire Basque- Français”. París, 1926.

4. L’abbé Jean Larrasquet, por su diccionario “Le Basque de la Basse-Soule Orientale”. París, 1939.

5. El R.P. Pierre Lhande y l’abbé Jean Larrasquet por su libro conjunto “Le poète Pierre Topet dit Etchahun et ses oeuvres”, 1946.

6. Loly Echaide, por las consultas efectuadas respecto a los idiomas francés y castellano y las correspondientes correcciones en este sentido.

7. Jon Mirande Aiphasorho, por sus interpretaciones sobre nuestro bardo remitidas por correspondencia y publicadas primeramente en euskara en "Etxahunen bertsoak gipuzkeraz" (Zarautz, 1969).

8. Txomin Peillen, por sus interpretaciones y aclaraciones por correspondencia.

9. Arturo Campi3n, por su obra titulada "Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara", en la que estudia y desarrolla la conjugación del verbo suletino, además del labortano, bizkaino y guipuzkoano.

10. Resurrección María de Azkue, por su "Diccionario vasco-español-francés" (Tours, 1905).

11. Louis Gèze, por su "Éléments du Grammaire Basque, dialecte souletin, suivis d'un vocabulaire Basque-Français / Français-Basque", Bayona, 1873).

12. Pierre Lafitte, por su resumen de "Le poète Souletin Pierre Topet Etchaun, 1786-1862" de Jean Haritschelhar, escrito en francés en "Fontes Linguae Vasconum", Año 1, n^o 3, p. 387, 1969, Pamplona, y traducido al castellano en este BOLETIN en 1978, Cuadernos 3^o y 4^o, en el trabajo titulado "Etxahun'en bizitziaren khantoria (1834)".

Donostia, Junio de 1989.

FE DE ERRATAS DE "GALHARRAGAKO KHANTORIA"

En la poesía titulada "Galharragako khantoria", publicada en los Tomos 1-2 (Volumen XLV) de 1989 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 31, Observaciones a "Galharragako khantoria".

Dice: No todos los versos parecen poseer la MEDIA y ritmo deseado".

Debe decir: No todos los versos parecen poseer la MEDIDA y ritmo deseado.

Pág. 31, I, 1.

Dice: *elheketari, elheztari, el(h)on-tzi, el(h)etari*.

Debe decir: *elheketari, elheztari, el(h)ontzi, el(h)etari*.

FE DE ERRATAS DE "ETXAHUN ETA OTSALDE"

La poesía titulada "Etxahun eta Otsalde", publicada en los tomos 1-2 (Volumen XLV) de 1989 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 50, Observaciones a "Etxahun eta Otsalde".

Dice: (Publicado "Gure Herria", 1966, pág. 189, Baiona).

Debe decir: (Publicado por "Gure Herria", etc.

Pág. 57, VI, 2.

Dice: "Parábola".

Debe decir: "Parabola".

Pág. 58, VI, 3.

Dice: "si no le place a Dios",

Debe decir: "si no le desagrada a Dios",